



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

2023

Etxepare Euskal Institutua

URTEKO TXOSTENA
MEMORIA ANUAL

Etxepare Euskal Institutua

Urteko txostena / Memoria anual
2023

Euska
Kultu
Mund



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

ura.

ura.

lura.

Aurkibidea

ÍNDICE



- 01 Hitzaurrea 6**
Prólogo
- 02 Literatura eta itzulpengintza 12**
Literatura y traducción
- 03 Arte eszenikoak 24**
Artes escénicas
- 04 Zinema eta ikus-entzunezkoak 34**
Cine y audiovisuales
- 05 Musika 42**
Música
- 06 Arte plastikoak eta ikusizkoak 52**
Artes plásticas y visuales
- 07 Euskal kultura 60**
Cultura vasca
- 08 Euskal ikasketak eta euskararen sustapena 66**
Estudios vascos y fomento del euskera
- 09 Kultur diplomazia 92**
Diplomacia cultural
- 10 Komunikazioa eta hedapena 98**
Comunicación y difusión
- 11 Kudeaketa eta baliabideak 108**
Gestión y recursos

01

Hitzaurrea

PRÓLOGO

Argazkia: Daniels Joffe. Unsplash

Hitzaurrea

Prólogo

Etxepare Euskal Institutuak sortu zenetik bultzatu duen ahaleginik bada, hori **etengabeko hobekuntza**ren aldekoa izan da. Pandemia igarota eta ondorengo susperraldirako hartu behar izan ziren ezohiko neurriak aztertuta, 2023an normaltasunera itzuli nahi izan dugu, jarduera-ildo guztiak berreskuratuz eta horiek hobetzeko eta indartzeko asmoz.

Martxoaren 9an, institutuko Zuzendaritza Kontseiluak **2023ko Enplegu Plana** onartu zuen. Plan horrek bi lanposturen funtzioak eta ezaugarriak berriz definitzea, lau lanpostutarako lana egonkortzeko prozesua bideratzea -hori guztia urtean zehar kudeatu eta amaitu duguna- eta 2023ko Lan Eskaintza Publikoa egitea proposatzen zuen. Abenduan argitaratu zen LEP horrek aukera emango du lanpostu bat esleitzeko eta alde zurretik erakundearen funtzioa behar bezala betetzeko beharrezko gisa diagnostikatuta zeuden bi lanpostu berri plantillan sartzeko.

Si hay un empeño que ha impulsado el Etxepare Euskal Institutua desde su creación, ése ha sido el de la **mejora continua**. Pasada la pandemia y revisadas las medidas extraordinarias que hubo que tomar para la recuperación posterior, en 2023 hemos querido volver a la normalidad con el deseo no sólo de recuperar todas las líneas de actuación, sino también de mejorarlas y reforzarlas.

El 9 de marzo el Consejo de Dirección del Instituto aprobó el **Plan de Empleo 2023**, que proponía la redefinición de las funciones y características de dos puestos, un proceso de estabilización laboral para cuatro puestos -todo ello gestionado y completado a lo largo del año- y la Oferta Pública de Empleo 2023. Dicha OPE, que se publicó en el mes de diciembre, permitirá la adjudicación de una plaza y la incorporación a la plantilla de dos nuevos puestos, ambos previamente diagnosticados como necesarios para el óptimo desempeño de la misión de la entidad.

Irene Larraza, Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria.

Irene Larraza, Directora de Etxepare Euskal Institutua.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua.



Martxoan, halaber, Monika Madinabeitiak Garbiñe Iztueta ordezkatu zuen **Euskara Sustatu eta Zabaltzeko** Arloko zuzendari gisa, eta kementsu hartu zuen arlo akademikoaren eta euskararen irakaskuntza eta dibulgazioaren gidaritza. Arlo horretan, 2023an, Euskara eta Euskal Kultura irakasteko sarea indartu dugu munduko 36 unibertsitatetan, Zuricheko Unibertsitatean (Suitza) irakurletza berri bat ireki eta Edinburgoko Unibertsitateko (Eskozia) irakurletza berriz ireki dugu, pandemiak eragindako geldialdiaren ondoren. Eta nazioarteko unibertsitate-esparruan ere, Etxepare Euskal Institutuak Europan eta Amerikan sortutako Euskal Ikasketen hamabi Katedretako programek arrakasta eta oihartzun handia izan dute.

Urtean zehar, gainera, **Euskara Munduan** programaren jarduera berreskuratu da. Programa horren baitan 17 herrialdetako 64 Euskal Etxetan euskararen irakaskuntza bermatu eta koordinatu dugu, eta Buenos Airesko Casa Navarran euskara irakasteko esperientzia pilotu bat sustatu dugu, Euskarabidearekin lankidetzan. Hori guztia, nazioarteko irakaskuntzako bi sareetako irakasleak prestatzeko programez gain

Euskal kultura atzerrian sustatzeari dagokionez, gure dirulaguntzen deialdien eskuragarritasunari eutsi diogu (mugikortasuna, itzulpengintza...), eta kualitatiboki berrikusi ditugu Euskal Leihoak: 2023an, Etxeparek 65 kultura-ekimen bultzatu ditu zuzenean nazioarteko kultura-zentro garrantzitsuetan, eta 58 lankidetzatza-hitzarmen sinatu ditu. Gainera, 2023an, Basque. Books. proiektuaren parte izango den eta euskarazko literaturaren zabalkundeari bultzada eman nahi dion euskal literatura itzuliaren atari berriari forma eman diogu.

Zabal programaren bidez, berriz, Sydney eta Shanghai biurtekoetako komisarioak euskal eszena artistikoa ezagutzera gonbidatu ditugu. Eta emaitza berehala heldu da: urte amaieran Txinako Shanghaiko Biennaleak Jorge Oteizaren bost obra eta Itziar Barrioren lan bat hartu zituen. Eta Sao Pauloko (Brasil) Biennaleak Katalina Erausoren erretratua erakutsi zuen -Kutxa Fundazioaren bildumakoa-, aurreko urtean egindako bisitan Etxepareren bitartez ezagutu zutena.

Institutuaren **kultura-diplomaziaren** arloko proiektuak Europaren, Japoniaren eta Estatu Batuen artean gauzatu dira 2023an. Batetik, #FlenBasque Euskadi-Flandria kultura-trukerako proiektua elikatzen jarraitu dugu. Proiektu horren esparruan, bi jatorrietako kolektiboen eta sortzaileen diziplina anitzeko bederatziko proiektu garatu dira, Etxeparek eta Flanders Art Institutek bultzatutako topaketen ondorioz. Bestetik, Estatuko beste kultura-institutuekin batera jarduerak sustatzen jarraitu dugu, baita EUNICen esparruan ere (Kulturaren Institutu Nazionalen Europako Elkarteak). Berrikuntza nabarmen batekin: 2023ko apirilaz

También en marzo Monika Madinabeitia relevó a Garbiñe Iztueta en la posición de directora del área de **Promoción y Difusión del Euskera**, tomando con brío las riendas del área académica y de enseñanza y divulgación del euskera. En ese campo, a lo largo de 2023 se ha reforzado la red de enseñanza de Euskera y Cultura Vasca hasta en 36 **universidades del mundo**, con la inauguración de un nuevo lectorado en la Universidad de Zurich (Suiza) y la reapertura del lectorado de la Universidad de Edimburgo (Escocia) tras un parón causado por la pandemia. Y también en el ámbito universitario internacional, los programas de las doce Cátedras de Estudios Vascos creadas por Etxepare Euskal Institutua en Europa y América se han llevado a cabo con gran éxito y excelente repercusión.

A lo largo del año se ha recuperado además la actividad del programa de **Euskara Munduan**, que ha garantizado y coordinado la enseñanza del euskera en 64 Euskal Etxeas de 17 países, además de incorporar una experiencia piloto de enseñanza del euskera en la Casa Navarra de Buenos Aires, en colaboración con Euskarabidea. Todo ello además de los programas para la formación del profesorado de ambas redes de enseñanza internacional.

En cuanto a la **promoción de la cultura vasca en el exterior**, hemos mantenido la accesibilidad de nuestras convocatorias de subvenciones (movilidad, traducción...) y hemos revisado cualitativamente las **Ventanas Vascas**: en 2023 Etxepare ha impulsado directamente un total de 65 iniciativas culturales en centros culturales internacionales de relevancia y ha suscrito 58 convenios de colaboración. Además, en 2023 hemos dado forma al nuevo portal de muestras de literatura vasca traducida, que se integrará en el proyecto Basque. Books. y que busca dar impulso a la difusión de la literatura escrita en euskera.

Y por medio del **programa Zabal** hemos invitado a conocer la escena artística vasca a los comisarios de las bienales de Sídney y de Shanghái. Y los frutos no se han hecho esperar: a finales de año la Biennale de Shanghái incluyó 5 obras de Jorge Oteiza y una de Itziar Barrio. Y la Biennale de Sao Paulo (Brasil) mostró el retrato de Catalina de Erauso -de la colección de Kutxa Fundazio-, que habían conocido por medio de Etxepare en su visita del año anterior.

Los proyectos en materia de **diplomacia cultural** del Instituto han pivotado en 2023 entre Europa, Japón y Estados Unidos. De un lado, hemos seguido alimentando el proyecto de intercambio cultural Euskadi-Flandes, #FlenBasque, en el marco del cual se han desarrollado nueve proyectos multidisciplinares de colectivos y creadoras/es de ambos orígenes, fruto de los encuentros previos impulsados por Etxepare y el Flanders Art Institute. De otro, hemos seguido promoviendo actividades conjuntas con los otros institutos culturales del ámbito estatal, así como en el marco de

geroztik Etxepare Euskal Institutua New Yorkeko EUNICEko klusterreko kidea da, Bruselakoaz gain.

Eta, gainera, Lehendakaritza sustatu duen Euskadi-Japonia urteko kultura-arloaren garapenaz ere arduratu da institutua. Bertan, udazkenean Tokion ospatutako Basque Week astea kultura- eta kirol-edukiez hornitzeaz gain, urte osoan zehar zortzi kultura-ekimen sustatu ditugu Japonian, eta Euskadin kultura-sortzaile japoniarren 10 programa ekoiztea erraztu dugu, azken hori Japan Foundationekin koordinatuta.

Azkenik, **hazkunde kualitatiboarekin eta kultura-diplomaziarekin** batera, Etxepare Euskal Institutuaren ildo estrategikoek badituzte beste bi zeharkako ardatz: **eraldaketa digitala eta koordinazioa eta elkarlana**. Eremu digitalean, irakaskuntzako materialak sortzen eta online prestakuntza sustatzen inbertitzen jarraitu dugu, baita proiektuen araberrako kudeaketa ezartzen ere. Marketin digitaleko gure plana garatu dugu, Basque Playlist proiektua sortu dugu eta sare sozialetan ditugun kontuen kudeaketa eleanitza ere aztertu eta birplanteatu dugu.

Eta, jakina, kultura-eragile, -sektore eta -erakundeekiko komunikazioa etengabea izan da. Koordinazioa indartu dugu Eusko Jaurlaritzaren esparruan ere -Kultura Saila, Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusia-, eta kanpoko beste erakunde eta erakunde akademiko eta kultural batzuekin batera lan egitea bultzatu dugu. Inoiz ez dugulako bakarka lan egiten.

2023. urtea lantaldea, proiektuak eta gogoia sendotuta itxi dugu, beraz. Eta Etxepare Euskal Institutua gure nortasuna munduan ezagutarazteko ezinbesteko erresonantzia-kutxa dela sinetsita.

Irene Larraza Aizpurua
Zuzendaria

EUNIC, la Asociación Europea de Institutos Nacionales de Cultura. Con una novedad destacable: desde abril de 2023 el Etxepare Euskal Institutua es miembro del clúster de EUNIC de Nueva York, además del de Bruselas.

Y, además, desde el Instituto nos hemos encargado también del desarrollo del flanco cultural del año **Euskadi-Japón**, promovido por Lehendakaritza, a lo largo del cual, además de proporcionar contenidos culturales y deportivos a la Basque Week celebrada en otoño en Tokio, a lo largo del año hemos promovido ocho iniciativas culturales en Japón, y facilitado la producción de 10 programas de creadoras/es culturales japonesas/es en Euskadi, esto último en coordinación con Japan Foundation.

Finalmente, junto con el **crecimiento cualitativo y la diplomacia cultural**, las líneas estratégicas de Etxepare Euskal Institutua incluyen otros dos ejes transversales: **la transformación digital y la coordinación y el trabajo conjunto**. En el ámbito digital hemos seguido invirtiendo en la creación de materiales de enseñanza y en el fomento de la formación online, así como en la implantación de la gestión por proyectos. Hemos desarrollado nuestro plan de marketing digital, hemos creado el proyecto Basque Playlist y hemos estudiado y replanteado además la gestión multilingüe de nuestras cuentas en redes sociales.

Y por supuesto ha sido permanente la comunicación con agentes, sectores y entidades culturales. Hemos reforzado la coordinación en el marco del Gobierno Vasco -Departamento de Cultura, Secretaría General de Acción Exterior- e impulsado el trabajo conjunto con otras instituciones y organizaciones académicas y culturales del exterior. Porque nunca trabajamos en solitario.

Cerramos pues el año 2023 con el equipo, los proyectos y los ánimos reforzados. Y con la convicción de que Etxepare Euskal Institutua es una caja de resonancia imprescindible para dar a conocer nuestra identidad en el mundo.

Irene Larraza Aizpurua
Directora

Urtea zenbakitan

El año en cifras

529 

AGERPEN KOMUNIKABIDEETAN
Apariciones en medios de comunicación

31 

KULTUR JARDUERA
SARE AKADEMIKOAN
Actividades culturales
en la red académica

90 

EUSKARA IRAKASLE
Profesores/as de euskera



1.191

IKASLE
alumnos/as

12 

UNIBERTSITATE KATEDRA
Cátedras universitarias



33

UNIBERTSITATETAN EUSKAL IKASKETAK
Universidades con estudios vascos



74.897

ERABILTZAILE
WWW.ETXEPARE.EUS-EN
Usuarios en www.etxepare.eus

74

SUSTATUTAKO
PROIEKTU
Proyectos
promovidos



1.636

IKASLE EUSKAL ETXEETAN
Alumnos/as en centros vascos

246

JARDUERA
Actividades

18



HERRIALDE
Países

208

ONURADUN IZAN DITUZTE
MUGIKORTASUNERAKO
DIRULAGUNTZEK

Beneficiarios/as de ayudas
a la movilidad

23

LIBURU ITZULPEN LAGUNDU DIRA
Traducciones de libros subvencionadas



02

Literatura eta itzulpengintza



LITERATURA Y TRADUCCIÓN

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua



Literatura eta itzulpengintza

Literatura y traducción

Euskal literatura-sorkuntza ezagutzera emateko, euskal literaturaren itzulpengintza eta euskal idazleen eta hauen lanen zabalkundea sustatzen du Etxepare Euskal Institutuak. Helburu horrekin egitasmo zehatzak burutzen ditugu, bai bertako kultur eragileekin elkarlanean, baita euskararen eremu geografikotik kanpoko eragileekin ere. Euskal idazleen parte hartzea kudeatzen dugu nazioarteko azoka eta jaialdi garrantzitsuenetako programa ofizialetan, eta euskal erakundeak eta elkarteak babesten ditugu nazioartean euskal literaturaren ordezkariak lanak egin ditzaten. Nazioarteko erakundeekiko harremanak ere estutzen ditugu, elkar truke programak sustatzeko. Bestetik, itzulpenak sustatzen ditugu dirulaguntzak emanez eta itzulpen sari bat bultzatuz. Gainera 2023an, euskal literaturaren itzulpenen nazioarteko zabalkundea sustatzeko, euskal literatura-laginen ataria sortu dugu gure mugetatik kanpoko argitaletxei, gure literaturara gerturatzeko, eta gure mugetatik kanpo itzuli eta argitaratua izan dadin baliabide eta pizgarriak eskaintzeko.

Era berean, nazioarteko azoka eta topaguneetan euskal literatura eta liburugintzaren presentzia sustatzen dugu BASQUE. BOOKS. markaren bidez, Eusko Jaurlaritzarekin eta sektoreekin elkarlanean.

Con el fin de ayudar a difundir la creación literaria vasca, Etxepare Euskal Institutua fomenta la internacionalización de obras y autores/as. Para ello, llevamos a cabo iniciativas específicas en colaboración tanto con agentes culturales vascos, como con agentes externos al ámbito geográfico del euskera. En este sentido, gestionamos la participación de escritores/as vascos/as en ferias internacionales y en los programas oficiales de los festivales más renombrados; asimismo, ofrecemos apoyo a instituciones y a asociaciones que representan la literatura vasca en el ámbito internacional. También forma parte de nuestra actividad el crear lazos con instituciones internacionales con la mirada puesta en el impulso a programas de intercambio. Por otra parte, fomentamos la traducción de obras, para lo que destinamos subvenciones, y organizamos un premio de traducción. Además, en 2023, para fomentar la difusión internacional de las traducciones de literatura vasca, hemos creado portal de muestras de literatura en euskera con el fin de acercar nuestra literatura a editoriales de fuera de nuestras fronteras y ofrecerles medios e incentivos para que ésta sea traducida y publicada.

Asimismo, impulsamos la presencia de la literatura vasca y del sector del libro en ferias y encuentros internacionales a través de la marca BASQUE. BOOKS., en colaboración con el Gobierno Vasco y el sector.

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal literaturari nazioartean ikusgarritasuna emateko, Etxepare Euskal Institutuak euskal idazleen parte hartzea sustatzen du mundu osoko liburu azoka eta literatura jaialdi eta programazioetan.

Fomento de la difusión de autores/as y obras

Con el fin de visibilizar la literatura vasca en el contexto internacional, Etxepare Euskal Institutua fomenta la participación de autores/as vascos/as en ferias, festivales y programaciones literarias de todo el mundo.



Unai Elorriaga idazleak 'Iturria' ('Nosotros no ahorcamos a nadie') eleberria aurkeztu du FIL Guadalajarán.
El escritor Unai Elorriaga ha presentado en la FIL Guadalajara su novela 'Iturria' ('Nosotros no ahorcamos a nadie').

Euskal leihoak nazioarteko azoka eta jaialdietan

Hainbat kultur eragilerekin adostutako akordioen bidez, 2023. urtean euskal literatura ondorengo jaialdi, programazio eta kultur guneeetan egon da:



Hay Festival Cartagena

Cartegena de Indias, 2023.01.26-29
Ametz Arzallus

LAF India

Kerala + Delhi, 2023.02.02-05
Beatriz Chivite

Gutun Zuria **EUSKADI-JAPAN**

Bilbo, 2023.04.01
Manga da ma(h)uka: EH-Japonia komikitan. Hiromi Yoshida, Koro Muro, Josevisky, Ainara Azpizazu

Wiersze w mieście **EUNIC**

Varsovia, 2023.04.20-05.21
Rikardo Arregi

Fira del Llibre de Valencia

Valencia, 2023.04.27-05.07
Fito Rodriguez, Mariasun Landa

Thessaloniki Book Fair

Tesalonika, 2023.05.04-07
Patxi Zubizarreta

Hay Festival Querétaro

Querétaro, 2023.09.07-10
Eider Rodriguez

Toronto International Festival of Authors

Toronto, 2023.09.21-10.01
Karmele Jaio

Ventanas vascas en ferias y festivales internacionales

Gracias a los acuerdos alcanzados con diversos agentes culturales, en el año 2023 la literatura vasca ha estado presente en los siguientes festivales, programaciones y espacios culturales:



Suns Europe

Udine, 2023.10.13-14
Patxi Zubizarreta

Transpoesie **FLANDRIA-EUSKADI**

Brusela, 2023.09.28-29
Lizar Begoña

Festival Eñe

Madrid, 2023.10.27-28
Euskal Leihoa. Kirmen Uribe, Mikel Urdanarin, Rafa Ruda, Aitzole Araneta, Angel Erro, Danele Sarriugarte, Katixa Agirre, Karmele Jaio, Jon Maia, Miren Amuriza

1863 Residencia Literaria

A Coruña, 2023.11.01-30
Danele Sarriugarte

European Literature Night

New York, 2023.11.02
Kirmen Uribe

Miami Book Fair

Miami, 2023.11.12-19
Elena Odriozola

Literaktum

Donostia, 2023.11.16
Poesia(k) eta maitasuna(k).

FIL Guadalajara

Gudalajara, 2023.11.29-12.04

Nazioarteko foroetan parte hartzea

Euskal PEN Kluba, Galtzagorri Elkarte eta Euskal Irudigileak-ekin indarrean ditugun akordioen bidez euskal literatura eta ilustrazioa ordezkatuta egon dira nazioarteko hainbat sare, foto eta topagunetan. Galtzagorri Elkarteak IBBY eta OEPLI sareetan hartu du parte, Euskal PEN Klubak berri PEN International sarean.

Bologna Children's Book Fair

Bologna, 2023.03.06-09
Euskal Irudigileak

III Seminario IBBY Iberoamericano del Libro Infantil y Juvenil

Online, 2023.03.20-21
Galtzagorri Elkarte

Ilustropia

Bogotá, 2023.04.16-30
Euskal Irudigileak

LUSTR Festival

Praga, 2023.11.21-26
Euskal Irudigileak

Presencia en foros internacionales

La presencia de la literatura y la ilustración vasca ha estado garantizada en diversas redes, foros y eventos internacionales gracias a los acuerdos que tenemos con Euskal PEN Kluba (Basque PEN), Galtzagorri Elkarte eta Euskal Irudigileak. Galtzagorri Elkarte ha participado en las redes IBBY y OEPLI, mientras que Euskal PEN Kluba ha hecho lo propio en la red PEN International.

Women Writers Committee

Online, 2023.03.10-11
Euskal PEN Kluba

Frankfurter Buchmesse

Frankfurt, 2023.10.18-22
Euskal Irudigileak

FIL Guadalajara

Guadalajara, 2023.11.29-12.04
Euskal Irudigileak

Biennial of Illustrations Bratislava

Bratislava, 2023.10.04-12.03
Galtzagorri Elkarte



Mugikortasunerako dirulaguntzak: bidaia-poltsak

Etxepare Euskal Institutuak urtero bidaia-poltsak ematen dizkie euskal idazle, ilustratzaile, itzultzaile eta editoreei liburuen aurkezpen, hitzaldi edo antzeko ekintzen bidez nazioarteko ekitaldietan parte har dezaten, betiere euskal kulturaren ordezkari bezala.

Subvenciones para la movilidad: bolsas de viaje

Etxepare Euskal Institutua otorga anualmente bolsas de viaje para que escritores/as, ilustradores/as y editores/as vascos/as puedan participar en eventos internacionales presentando libros, ofreciendo conferencias o actividades similares como representantes de la cultura vasca.

Bidaia-poltsak: literatura

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua* Presupuesto*
2023	38	33	25.113,24 €	19.144,98 €	30.000 €
2022	25	23	15.109,27 €	11.902,23 €	20.000 €
2021	18	17	11.547 €	9.895 €	18.000 €

*Oharra: literatura eta zineko bidaia-poltsarako guztira bideratutako aurrekontua.

*Nota: presupuesto total destinado a bolsas de viaje de literatura y cine.

Euskararen presentzia bidaia-poltsen bidez lagundutako proiektuetan

	Euskarazko proiektuetarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura de proyectos en euskera
2023	29	27	% 93
2022	18	16	% 89
2021	3	3	% 100

Bidaia-poltsen bidez lagundutako joan-etorrien banaketa geografikoa					Distribución geográfica de los desplazamientos subvencionados mediante bolsas de viaje		
	Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
	Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2023	18	0	5	2	7	0	1
2022	16	0	4	0	3	0	0
2021	13	0	1	0	0	4	0



Mariasun Landa eta Fito Rodríguez idazleek, Aritz Galarraga editorearekin batera, euskal literatura garaikidea aurkeztu dute Valenziako Liburu Azokan.

Los escritores Mariasun Landa y Fito Rodríguez, junto con el editor Aritz Galarraga, han presentado la literatura vasca contemporánea en la Fira del Llibre de Valencia.

Argazkia: Fira del Llibre de Valencia.

Literatura lanen itzulpenak sustatzea

Euskal literatura nazioartean ezagutzera emateko zubi dira itzulpenak, horregatik sustatzen dugu itzulpengintza.

Fomento de la traducción de obras literarias

El fomento de la traducción tiene como fin facilitar los medios para que la literatura vasca pueda tener difusión en el ámbito internacional.



Etxepare - LABORAL Kutxa Itzulpen Sariaren irabazlea Amaia Gabantxo izan da. Miren Agur Meaberen 'Hezurren erretura' itzuli du ingelesera.

Amaia Gabantxo se ha alzado con el Premio Etxepare - LABORAL Kutxa de Traducción, gracias a la traducción al inglés de la novela 'Hezurren erretura', escrita por Miren Agur Meabe.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Itzulpengintza sustatzeko jarduerak

Urtean zehar, itzulpengintza sustatu eta itzulpenen garrantzia balioan jartzeko hainbat ekintza burutu edo lagundu ditugu.

Basque Writing 27 eta 28 argitalpenaren itzulpena

Euskal PEN Klubak urtero argitaratzen duen Basque Writing aldizkaria ingelesera itzultzen lagundu du Etxepare Euskal Institutuak.

Etxepare – Laboral Kutxa Itzulpen Saria

2023.10.05

2015. urtetik, euskaraz idatzitako literatura lan baten itzulpena aitortzen du sari honek. Sariaren irabazlea aukeratzeko itzulpenaren kalitatea eta argitaletxearen promozio plana hartzen dira aintzakotzat. 2023. urteko saritua Amaia Gabantxo izan da, Miren Agur Meaberen ‘Hezurren erretura’ (‘Burning Bones’) eleberria ingelesera itzultzeagatik. Parthian Books argitaletxeak plazaratu du liburua.

The Riveter. ‘Basque spotlight’

2023.04

The Riveter literatura aldizkariaren apirileko aleak euskal literatura garaikideari atal bat eskaini dio ‘Basque Spotlight’ izenburupean.

Euskal literatura laginen ataria - Basquebooks

Jatorriz euskaraz idatzitako lanen itzulpena eta argitalpena sustatzeko helburuz euskal literatura-laginen ataria sortu dugu. Bertan, oraindik ingelesera edo frantsesera itzuli ez diren euskarazko literatura-lanen pasarte edo zatiak eskaintzen dira. Batetik, literatura-laginen itzulpenarako laguntzen deialdiaren bitartez itzuli diren testuak daude bertan. Bestetik, 2021az geroztik Euskadi Saria jaso duten euskarazko lan guztien ingelesezko edota frantsesezko laginak. Ataria www.basquebooks.eus webgunean kokatuta dago, liburugintzaren sektoreak eta euskal erakundeek euskal literatura eta liburuaren kanpo zabalkunderako erabiltzen duten marka. Horrekin batera, EIZIEk (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarte) berriki Etxeparearen laguntzarekin ingelesera itzuli dituen hainbat baliabide ere aurki daitezke bertan.

Actividades para fomentar la traducción

Con el fin de promover y poner en valor la traducción, hemos llevado a cabo o apoyado diversas iniciativas.

Traducción de Basque Writing 27 y 28

Etxepare Euskal Institutua ha posibilitado la traducción al inglés de la revista Basque Writing que anualmente publica Euskal PEN Kluba.

Premio de Traducción Etxepare – Laboral Kutxa

05.10.2023

Desde 2015, este premio es un reconocimiento público a la traducción de una obra literaria escrita originalmente en euskera. A la hora de otorgar el galardón se valora la calidad de la traducción, así como el plan de promoción de la editorial. La traductora premiada en 2023 ha sido Amaia Gabantxo por la traducción al inglés de ‘Hezurren erretura’ (‘Burning Bones’), de Miren Agur Meabe. La traducción ha sido publicada por la editorial Parthian Books.

The Riveter. ‘Basque spotlight’

04.2023

La revista literaria The Riveter ha dedicado un apartado de su número de abril a la literatura vasca contemporánea bajo el título ‘Basque Spotlight’.

Portal de muestras de literatura en euskera - Basquebooks

Hemos creado un portal de muestras de literatura en euskera para impulsar la traducción y publicación de obras escritas originalmente en esta lengua. El portal ofrece un número significativo de fragmentos traducidos al inglés o francés de títulos en euskera que aún no han sido publicados en estas lenguas. Se incluyen textos que han pasado por la convocatoria de ayudas a la traducción de muestras literarias y todas las obras en euskera galardonadas con el Premio Euskadi desde 2021. El portal está ubicado en la web de www.basquebooks.eus, marca que sector editorial e instituciones vascas comparten para la proyección exterior de la literatura y el libro vasco. Ofrece, además, toda una serie de recursos orientados a la traducción que ha desarrollado EIZIE (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca) y que han sido traducidos al inglés con ayuda de Etxepare.

Literatura lanen itzulpenak egiteko dirulaguntzak

Etxepare Euskal Institutuak jatorriz euskaraz idatzitako lanen itzulpenak laguntzen ditu diruz, baita gaztelaniaz idatzitako lanenak ere, idazle horiek EAEn erroldatutakoak badira.

Subvenciones para la traducción de obras literarias

Etxepare Euskal institutua subvenciona la traducción de obras originalmente escritas en euskera, así como de obras en castellano escritas por autores/as de la CAV a otras lenguas.

	Literatura itzulpenak egiteko dirulaguntzak		Subvenciones para la traducción de obras literarias		
	Eskatutako dirulaguntzak <i>Ayudas solicitadas</i>	Emandako dirulaguntzak <i>Ayudas otorgadas</i>	Eskatutako zenbateko <i>Importe solicitado</i>	Emandako zenbatekoa <i>Importe otorgado</i>	Aurrekontua <i>Presupuesto</i>
2023	27	23	43.588,75 €	33.209,75 €	63.000 €
2022	23	17	45.534 €	34.237 €	63.000 €
2021	26	21	54.965 €	47.612€	64.000 €

	Euskarazko lanak		Obras en euskera
	Jatorrizko hizkuntza euskara duten lanentzako eskatutako dirulaguntzak <i>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</i>	Jatorrizko hizkuntza euskara duten lanentzako emandako dirulaguntzak <i>Ayudas concedidas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko proiektuen estaldura maila <i>Nivel de cobertura a proyectos en euskera</i>
2023	17	16	% 94
2022	18	12	% 67
2021	25	20	% 80

Lanaren jatorrizko hizkuntza		Lengua original de la obra	
	Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	
2023	16	7	
2022	12	5	
2021	20	1	

Itzulpena egiteko erabilitako hizkuntza		Lengua de partida de la traducción	
	Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	Beste hizkuntza bat Otra lengua
2023	10	12	1
2022	8	9	0
2021	9	9	3

Itzulpenaren xede hizkuntza		Lengua de destino de la traducción	
	Gaztelania Castellano	Ingelesa Inglés	Beste hizkuntza bat Otra lengua
2023	1	0	22
2022	3	1	13
2021	5	2	14

Literatura eta itzulpengintza alorreko proiektuak

Proyectos de literatura y traducción

Proiektuaren izaera		Naturaleza del proyecto
Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos		Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros
2023	7	15

Proiektuen banaketa geografikoa*					Distribución geográfica de proyectos*		
	Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
	Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2023	6	0	9	5	1	1	0

Burututako jarduera kopurua*		Número de actividades llevadas a cabo*
2023	43	
2022	35	
2021	42	

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

03

Arte eszenikoak



ARTES ESCÉNICAS

Argazkia: Osa + Mujika

Arte eszenikoak

Artes escénicas

Euskal arte eszenikoei nazioarteko proiektzioa sustatzea da Etxepare Euskal Institutuaren helburuetako bat. Horretarako, Euskal Herriko dantza eta antzerki konpainiei mugikortasunerako dirulaguntzak emateaz gain, bertako eta kanpoko erakundeen arteko lankidetzak bultzatzen dugu eta programazio garrantzitsuetan euskal sorkuntzentzako erakusleihoak irekitzen ditugu. Era berean, nazioarteko azoka eta topaguneetan euskal eszenaren presentzia sustatzen dugu, BASQUE. PERFORMING ARTS. markaren bidez, Eusko Jaurlaritzarekin eta dantza, antzerkia edo zirkuko sektorearekin elkarlanean.

Uno de los objetivos de Etxepare Euskal Institutua es impulsar la proyección internacional de las artes escénicas vascas. Para ello, además ofrecer ayudas a la movilidad para compañías de danza y teatro del País Vasco, fomentamos la colaboración entre instituciones locales y del exterior, y abrimos espacios para creaciones vascas en programaciones destacadas. Asimismo, impulsamos la presencia de la escena vasca en ferias y encuentros internacionales a través de la marca BASQUE. PERFORMING ARTS., en colaboración con el Gobierno Vasco y el sector danza, el teatro y el circo.

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal sortzaileen eta lanen ikusgarritasuna sustatzeko Etxepare Euskal Institutuaren ildoetako bat da euskararen eremu geografikotik kanpo arte eszenikoetako proposamenen erakustaldiak bultzatzea. Helburu horrekin hainbat erakunde eta jaialdirekin lankidetzak hitzarmenak sinatu ditugu euren programazioetan euskal sorkuntzentzat espazioak bermatzeko. Era berean, euskal konpainiek dirulaguntzak jaso dituzte nazioarteko biretan eta antzerki denboraldietan parte hartzeko.

Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Etxepare Euskal Institutua apoya la exhibición de propuestas escénicas fuera del ámbito geográfico del euskera, con el fin de dar visibilidad a creadores/as y obras del País Vasco. Hemos suscrito diversos acuerdos de colaboración con festivales y otras entidades para garantizar espacios dedicados a creaciones vascas en sus programaciones. También, hemos concedido ayudas para que compañías vascas lleven a cabo giras internacionales y temporadas de teatro.



Tanttaka Teatroaren 'Sexberdinak' antzezlanaren Bogotako (Kolonbia) Julio Mario Santo Domingo Antzokiko Euskal Leihoan ikusi ahal izan da.

La obra 'Sexpiertos' de Tanttaka Teatroa, se ha podido ver en la Ventana Vasca del Teatro Julio Mario Santo Domingo, Bogotá (Colombia).

Argazkia: Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo

Euskal leihoak antzoki eta jaialdietan



Le Parvis - Scène Nationale Tarbes Pyrenees

Tarbes, 2023.03.24-31
Martin Harriague eta Bilaka Kolektiboa, 'Gernika'
Axut! & Artedrama, 'Hondamendia'
Dantzan Bilaka, Orbel, Lumi

Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo

Bogotá, 2023.04.25-29
Tanttaka Teatroa, 'Sexberdinak'
+ 'Semea pixka bat moten dabil soilik'
2023.08.22-26
Kukai Dantza, 'Desde mi txoko' + 'Yarin'

Maloba Festival

Brazzaville, 2023.05.01-03
Ertza, 'O Tempo Diz'
La glo circo, 'Ensueño'

Festival Internacional de Teatro y Artes de Calle de Valladolid

Valladolid, 2022.05.24-28
Osa + Mujika, 'Bueltaxka'
Harrobi Dantza Bertikala + Oreka TX, 'Dendu'
El mono habitado, 'La buena letra'
Zanguango, 'Paso a paso. (La mirada nómada)'

Festival dos Canais

Aveiro, 2022.07.12-215
Maitane Serralde, 'Desanuda'
Ganso & Cia, 'Panoli Kabareta'
Eva Guerrero, 'Gorpuztu'
Deabru Beltzak, 'Symfeuny'

Ventanas vascas en teatros y festivales



Veranos de la Villa

Madrid, 2022.07.18-19
Kukai Dantza, 'Raquetistas'

Fest'Arts

Libourne, 2022.08.03-04
Haatik, 'Ur'
Orain Bi, 'Mute'

Sziget Festival

Budapest, 2022.08.10-15
Deabru beltzak, 'Les tambeurs de feu'
Ertza, 'O Tempo Diz'
Hika Teatroa, 'Gazte'

Fira Mediterrània

Manresa, 2022.10.07-08
Bilaka Kolektiboa, 'Besaide'
Aukeran Dantza Konpainia, 'Aiurri'

Fira Tàrrega

Tarrega, 2023.10.07-10
La Dramática Errante, 'Altsasu'
Lökke, 'Dopplegänger'

Ecole de Danse de Quebec **QUÉBEC-PAYS BASQUE**

Montreal, 2023.10.16-12.06
Amaia Elizaran

Nazioarteko foroetan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutuak ADDE (Euskal Herriko Dantza Profesionalen Elkarte) eta Dantzaz Konpainiarekin sinatutako hitzarmenen bidez, eragile hauek nazioarteko hainbat foroetan hartu dute parte euskal koreografoen lana sustatu eta hedatzeko. Halaber, ADDEk argitaratzen duen Euskal Herriko Dantza Lanen Katalogoa berritzeko eta ingelesera eta frantsesera itzultzeko laguntza eman dugu nazioarteko topaketetan erabili dadin.

Participación en foros internacionales

Etxepare Euskal Institutua ha firmado sendos convenios con ADDE (Asociación de Profesionales de la Danza del País Vasco) y Dantzaz Konpainia para que participen en foros internacionales con el fin de promover y difundir a nivel internacional el trabajo de coreógrafos/as vascos/as. Asimismo, hemos concedido una ayuda para renovar y traducir al inglés y al francés el Catálogo de Obras Vascas de Danza que publica ADDE para su utilización en encuentros internacionales.



Lökke-k 'Dopplegänger' lana eraman du Fira Tarregara.
Lökke ha llevado la obra 'Dopplegänger' a la Fira Tárrega.
Argazkia: Fira Tarrega.

Arte eszenikoen alorreko proiektuak

Proyectos del área de artes escénicas

Proiektuaren izaera		Naturaleza del proyecto	
Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos		Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros	
2023	2	11	

Proiektuen banaketa geografikoa*				Distribución geográfica de proyectos*		
Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2023	6	2	2	1	0	1

Proiektuaren baitan sustatzen den lanaren hizkuntza			Lengua de la obra promocionada en el proyecto		
Euskara	Gaztelania	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat)	Beste hizkuntza bat	Hitzik ez	
Euskera	Castellano	Plurilingüe (Euskera+otra lengua)	Otra lengua	Sin texto	
2023	0	0	13	2	0

Burututako jarduera kopurua*		Número de actividades llevadas a cabo*	
2023	18		
2022	25		
2021	22		

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

Mugikortasunerako dirulaguntzak: antzerki birak eta denboraldiak

Etxepare Euskal Institutuak urtero dirulaguntzak ematen ditu euskal konpainiek euskararen eremutik kanpo antzerki denboraldiak eta birak egin ditzaten.

Subvenciones para la movilidad: giras y temporadas de teatro

Etxepare Euskal Institutua ofrece ayudas anualmente para que compañías de teatro vascas puedan realizar giras y temporadas teatrales fuera del ámbito geográfico del euskera.

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua Presupuesto
2023	54	46	252.438 €	164.297 €	148.000 €
2022	80	57	207.290 €	159.744 €	136.000 €
2021	52	42	145.102 €	128.345 €	132.000 €

Euskarazko antzezlanak

Obras en euskera

	Jatorrizko hizkuntza euskara duten antzezlanentzat eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para obras originales en euskera	Jatorrizko hizkuntza euskara duten antzezlanentzat emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para obras originales en euskera	Euskarazko antzezlanen estaldura maila Nivel de cobertura de obras en euskera
2023	20	17	% 85
2022	37	36	% 98
2021	14	14	% 100

Jatorrizko lanaren hizkuntza

Lengua original de la obra

	Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat) Plurilingüe (Euskera+otra lengua)	Beste hizkuntza bat Otra lengua	Hitzik ez Sin texto
2023	15	17	0	1	13
2022	36	10	0	0	11
2021	14	13	18	0	0

	Diruz lagundutako antzerki bira eta denboraldien banaketa geografikoa*				Distribución geográfica de giras y temporadas de teatro subvencionadas*		
	Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
	Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2023	26	3	12	0	3	1	1
2022	44	2	7	0	4	0	0
2021	36	2	2	1	1	0	0

*Oharra: jasotako eskaeretako batzuk birak herrialde batean baino gehiagotan egiteko izan dira.

*Nota: algunas de las solicitudes recibidas han sido para realizar giras en más de un país.

	Emanaldi kopurua	Número de actuaciones
2023	387	
2022	310	
2021	253	

Mugikortasunerako dirulaguntzak: dantza birak eta denboraldiak

Etxepare Euskal Institutuak urtero dirulaguntzak ematen ditu Euskal Herriko dantza konpainiek euskararen eremu geografikotik kanpo dantza birak egin eta nazioarteko dantza programazioetan parte hartzeko.

Subvenciones para la movilidad: giras y temporadas de danza

Etxepare Euskal Institutua ofrece subvenciones todos los años, con el fin de contribuir a que compañías de danza vascas puedan realizar giras y participar en programaciones fuera del ámbito geográfico del euskera.

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua Presupuesto
2023	23	21	104.572 €	83.933 €	82.000 €
2022	33	27	101.427 €	77.062 €	81.000 €
2021	35	31	93.165 €	84.022 €	55.000 €

Euskarazko ikuskizunak

Obras en euskera

	Euskarazko ekoizpenetarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko ekoizpenetarako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Euskarazko ekoizpenen estaldura maila Nivel de cobertura a proyectos en euskera
2023	7	7	% 100
2022	12	12	% 100
2021	12	12	% 100

	Diruz lagundutako dantza bira eta denboraldien banaketa geografikoa*				Distribución geográfica de giras y temporadas de danza subvencionadas*		
	Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
	Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2023	8	1	9	2	0	0	1
2022	13	4	9	0	0	0	1
2021	14	4	8	0	1	0	1

*Oharra: jasotako eskaeretako batzuk birak herrialde batean baino gehiagotan egiteko izan dira.

*Nota: algunas de las solicitudes recibidas han sido para realizar giras en más de un país.

Emanaldi kopurua	Número de actuaciones
2023	200
2022	149
2021	146

《本当の自分》を探す子どもの葛藤と、寄り添う家族の物語

ミツバチと私

A Film By Estrella Uresola Solaguren

Wells Green / Patrick Lopez Arriola / Juan Galarraga / Susana Laskovic / Maritxu Pildain / Sara Cillero / Unax Huerto / Andrea Quintana / Mijangue Garcia

Produced By Gaitan Eliza, Irena Eliza And Euzkadi De Abajo /a In Association With Summer Film Market /Up And Tilt Department /Three months Educational Film /Instituto Vasco de Cine

Executive Producers: Irena Eliza, Susana Laskovic, Maritxu Pildain, Sara Cillero, Unax Huerto, Andrea Quintana, Mijangue Garcia, Gaitan Eliza, Irena Eliza, Euzkadi De Abajo, Summer Film Market, Up And Tilt Department, Three months Educational Film, Instituto Vasco de Cine

Editor: Piedad Huerto / Director of Photography: Gaitan Eliza / Producers: Irena Eliza, Susana Laskovic, Maritxu Pildain, Sara Cillero, Unax Huerto, Andrea Quintana, Mijangue Garcia

© 2023 CINE Y AUDIOVISUALES

監修: 藤本ニホス/プロダクション・エンターテインメント/プロダクション・エンターテインメント/プロダクション・エンターテインメント/プロダクション・エンターテインメント/プロダクション・エンターテインメント

2023年/スペイン/制作/1.85/カラー/音声:パスの音/ワイドスクリーン/原題:20.000 ESPECIES DE ABEJAS/英語:20000 SPECIES OF BEES/カラー/1ch /字幕:大塚美左身 /配給:アンブラダ /後援:経団連/スペイン大使館

www.amburada.com

20,000 species of bees

Zinema eta ikus- entzunezkoak

生まれ変わったら、女の子になれるかな？

CINE Y AUDIOVISUALES

Argazkia: '20.000 especies de abejas'

第73回 ベルリン国際映画祭銀熊賞

史上³⁴最年少の8歳で最優秀主演俳優賞受賞!

Zinema eta ikus-entzunezkoak

Cine y audiovisuales

Euskal zinemari eta ikus-entzunezkoei ikusgarritasuna emateko helburuarekin, ekoizpen berrienak nazioarteko zinemaldi eta programazioetan txertatzeko egiten du lan Etxepare Euskal Institutuak. Halaber, mugikortasunerako dirulaguntzak jasotzen dituzte zuzendariak eta filmen ordezkariak, euren lana nazioartean aurkezteko. Film laburrei dagokienez, Institutuak Kimuak programa babesten du, euskal film laburren urteko hautaketekin osatzen den katalogoa, nazioartean zabaltzeko helburuarekin. Zabalkundeaz gain, ikus-entzunezko sektorearen beraren nazioartekotzean ere laguntzen dugu, Zineuskadirekin eta sektoreko eragileekin elkarlanean BASQUE. AUDIOVISUAL. marka sustatuz nazioarteko azoka eta merkatuetan.

Etxepare Euskal Institutua trabaja para incluir las producciones más actuales dentro de festivales y programaciones de cine internacionales con el objetivo de dar visibilidad al cine y al sector audiovisual del País Vasco. Además, los/las directores/as y representantes de películas cuentan con ayudas a la movilidad para presentar sus trabajos. Por otra parte, en relación a los cortometrajes, fomentamos el programa Kimuak, con el objetivo de difundir internacionalmente la selección anual de cortometrajes vascos. Asimismo, apoyamos la internacionalización del sector audiovisual en colaboración con Zineuskadi y los agentes del sector, promoviendo la marca BASQUE. AUDIOVISUAL. en mercados internacionales.

**Sortzaileen eta
lanen zabalkundea
sustatzea**

**Fomento de
la difusión de
creadores/as y obras**



Euskal leihoak nazioarteko zinemaldietan

Hainbat kultur eragilerekin adostutako akordioen bidez, 2023. urtean euskal ekoizpenak ondorengo jaialdi, programazio eta kultur guneeetan ikusi ahal izan dira:

Cinematheca de Bogotá

Bogotá, 2023.02.21-26

Nuevo cine vasco

'Erlauntza' (2021), 'Amama' (2015), 'Black is Beltza' (2018), 'Oreina' (2018), 'Handia' (2017), 'Dantza' (2018)

Festival du Cinéma Espagnol de Nantes

Nantes, 2022.03.23-04.02

'A quien cierra los ojos' (2022), 'Llegaron de noche' (2022), 'El vasco' (2022), 'Maixabel' (2021), 'Tetuán' (2022), 'Black is Beltza' (2018), 'Black is Beltza II: Ainhoa' (2021), 'Suro' (2022), 'A los libros y a las mujeres canto' (2022), 'Cinco Lobitos' (Alauda Ruiz de Azúa), 'Cuerdas' (Estibalitz Urresola (2021). Kimuak: 'Fe' (2022), 'Hemen bizi da maitasuna' (2022), 'Hirugarren koaderno' (2022), 'Irrits' (2022), 'Lanbroa' (2022)

Le Parvis Scène Nationale Tarbes Pyrenees

Tarbes, 2023.03.24-31

Walk on the Basque side

'Dantza' (2018), 'Amama' (2015), 'Handia' (2017), 'Black is Beltza' (2019), 'Black is Beltza II: Ainhoa' (2022)

Filmfest Dresden

Dresden, 2023.04.18-23

Cartography of Contemporary Basque Society

Estado de excepción (1977), 'Ez' (1977), 'Ehiza' (2020), 'Areka' (2017), 'La caída del vencejo' (2020), 'No me despertéis' (2018), 'Heltzear' (2021)

69. Internationale Kurzfilmtage Oberhausen

Oberhausen, 2023.04.25-30

Focus Basque Country - Heterogeneous Landscapes

Amore d'inverno' (2015), 'Ancora lucciole' (2018), 'Areka' (2017), 'Ehiza' (2020), 'Hemen. Gaur. Berriz' (2020), 'Ikusleak' (2018), 'Begiak hesteko artean / in ictu oculi' (2020), 'Inner Outer Space' (2021), 'It Is All Right Here' (2018), 'Love Needs Time to Kill' (2021), 'Lursaguak' (2019), 'Luz a la deriva' (2015), 'Montes Bocineros' (2014), 'No hay nada más moderno que envejecer' (2018), 'Plágan' (2017), 'Soroa' (2014), 'Variaciones de Winterreise' (2018), '592 metroz goiti' (2018)

Ventanas vascas en festivales internacionales

Gracias a los acuerdos alcanzados con diversos agentes culturales, en el año 2023 se han podido ver propuestas escénicas vascas en los siguientes festivales, programaciones y espacios culturales:

63rd Krakow Film Festival

Krakovia, 2023.05.28-06.04

'Bi arnas' (2022), 'El Drogas' (2022)

Cinematheca de Bogotá

Bogotá, 2023.07.30-08.06

¡Que haiga paz!

'Karpeta Urdinak' (2022), 'Non Dago Mikel?' (2020), 'La pelota vasca, la piel contra la piedra' (2003), 'Yoyes' (2000), 'La Fuga de Segovia' (1981)

19th London Spanish Film Festival

Londres, 2023.09.21-28

'El vasco' (2022), 'A los libros y a las mujeres canto' (2022), 'Al borde del agua' (2023), 'Cinco lobitos' (2022)

Tokyo International Film Festival **EUSKADI - JAPAN**

Tokio, 2023.10.23-11.01

'20.000 especies de abejas' (2023), 'El sueño de la sultana' (2023), 'Las buenas compañías' (2023), 'O corno / The Rye Horn' (2023), 'Arnasa Betean, emakume zinemagileak' (2023)

NYC Basque Film Festival

New York, 2023.10.25-27

'20.000 especies de abejas' (2023), 'Arnasa Betean, emakume zinemagileak' (2023), 'Cinco lobitos' (2022)

Festival Internacional de Cine de Viña del Mar

Viña del Mar, 2022.11.20-25

'20.000 especies de abejas' (2023), 'El radioaficionado' (2021), Kimuak: 'Fe' (2022), 'Lanbroa' (2022), 'Trumoiak' (2021), 'Hemen Bizi da Maitasuna' (2022), 'Cuerdas' (2022), 'El ruido solar' (2020), 'Interior Taxi Noche' (2020), 'Ya no Duermo' (2020), 'Berak Baleki' (2021), 'Resonancias' (2021), 'Ur Azpian Lore' (2021), 'Zerua Blu' (2021)

Kimuak: talentu berriaren nazioartekotzea

Programa honen bitartez urtero Euskal Herrian egindako film labur garrantzitsuenen hautaketa bat egin eta nazioarteko jaialdi nagusietara bidaltzen da. Kimuak programak film laburren munduan lan egiten duten zinemagileak laguntzea eta hautatutako film laburrak nazioartean banatzea ditu helburu.

Kimuak: internacionalización del nuevo talento

Kimuak es el catálogo que recoge una selección de los cortometrajes más destacados realizados en el País Vasco y que se remite a los principales festivales de cine y eventos audiovisuales internacionales. Kimuak tiene como fin apoyar a los/las realizadores/as que trabajan en el mundo del cortometraje, así como promocionar y distribuir los cortos seleccionados a nivel internacional.

Film laburren hizkuntza		Lengua de los cortometrajes			
	Euskara	Gaztelania	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat)	Beste hizkuntza bat	Hitzik ez
	Euskera	Castellano	Plurilingüe (Euskera + otro idioma)	Otra lengua	Sin texto
2023	1	4	1	0	0
2022	3	4	0	0	0
2021	3	1	2	1	1



Isabel Herguerak 'El sueño de la sultana' aurkeztu du Tokyo Film Festival-en.

Isabel Herguera ha presentado 'El sueño de la sultana' en el Tokyo Film Festival.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Zinema eta ikus-entzunezkoen alorreko proiektuak

Proiektuaren izaera	
Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin	
Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos	

2023 2

Proyectos del área de cine y audiovisuales

Naturaleza del proyecto	
Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin	
Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros	

9

Proiektuen banaketa geografikoa*				Distribución geográfica de proyectos*			
Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika	
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África	
2023	1	0	4	1	3	1	0

Proiektuen baitan sustatzen den lanaren hizkuntza			Lengua de la obra promocionada en los proyectos		
Euskara	Gaztelania	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat)	Beste hizkuntza bat	Hitzik ez	
Euskera	Castellano	Plurilingüe (Euskera + otra lengua)	Otra lengua	Sin texto	
2023	20	23	1	0	0

Burututako jarduera kopurua*		Número de actividades llevadas a cabo*	
2023	100		
2022	51		
2021	90		

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

Mugikortasunerako dirulaguntzak: bidaia poltsak

Etxepare Euskal Institutuak urtero bidaia-poltsak ematen dizkie euskal zinemagileei euren lanak nazioarteko ekitaldietan aurkez ditzaten, betiere euskal kulturaren ordezkari bezala.

Ayudas para la movilidad: bolsas de viaje

Etxepare Euskal Institutua concede anualmente bolsas de viaje para que cineastas vascos/as puedan presentar sus trabajos en eventos internacionales como representantes de la cultura vasca.

Bidaia-poltsak: zinea

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua* Presupuesto*
2023	22	17	15.852 €	11.893 €	30.000 €
2022	15	12	10.522 €	5.571 €	20.000 €
2021	23	19	11.028 €	8.096 €	18.000 €

*Oharra: literatura eta zineko bidaia-poltsarako guztira bideratutako aurrekontua.

Bolsas de viaje: cine

*Nota: presupuesto total destinado a bolsas de viaje de literatura y cine.

Euskararen presentzia bidaia-poltsen bidez lagundutako proiektuetan

	Euskarazko proiektuetarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura de proyectos en euskera
2023	6	6	% 100
2022	7	6	% 86
2021	8	8	% 100

Presencia del euskera en proyectos subvencionados mediante bolsas de viaje

Bidaia-poltsen bidez lagundutako joan-etorrien banaketa geografikoa

Distribución geográfica de los desplazamientos subvencionados mediante bolsas de viaje

	Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
	Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2023	18	0	5	2	7	0	1
2022	6	0	5	1	0	0	0
2021	12	0	8	0	1	2	0



Argazkia: 'Ximinoa', Itziar Leemans. Kimuak 2023.

05

Musika

MÚSICA

Argazkia: Maite Larburu (Olga Ruiz)



Musika

Música

Euskal Herrian egiten den musikari nazioartean ikusgarritasuna emateko, Etxepare Euskal Institutuak, bertako eta atzerriko eragileekin lankidetzan, ateak zabaltzen ditu euskal musikari eta taldeek mundu osoko jaialdi eta programazioetan parte har dezaten. Horrekin batera, atzerrian musika birak egin eta kontzertuak emateko dirulaguntzak eskaintzen ditu. Gainera sari bana babesten ditu MIN Sarietan eta Musika Bulegoa Sarietan. Lehenbizikoan, Euskarazko Disko Onenarena. Bigarrenean, euskal musika nazioartean zabaltzeko egindako lana aitortzen duen Etxepare Euskal Institutua saria. Zabalkundeaz gain, musika sektorearen nazioartekotzean ere laguntzen dugu, Musika Bulegoarekin eta sektoreko eragileekin elkarlanean BASQUE. MUSIC. marka sustatuz nazioarteko azoka eta merkatuetan.

Con el fin de dar visibilidad internacional a la música creada en el País Vasco, Etxepare Euskal Institutua, en colaboración con entidades locales e internacionales, genera oportunidades para que músicos y grupos participen en festivales y programaciones de todo el mundo. También, ofrecemos ayudas para realizar giras y conciertos fuera del País Vasco. Además, el Instituto patrocina sendos galardones en los Premios MIN y en los Premios Musika Bulegoa: el Premio al Mejor Álbum en Euskera y el Premio Etxepare Euskal Institutua, que reconoce la labor de difusión internacional de la música vasca, respectivamente. Por otra parte, apoyamos la internacionalización del sector en colaboración con Musika Bulegoa y los agentes, promoviendo la marca BASQUE. MUSIC. en mercados internacionales.

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal musikarien parte-hartzea sustatzen dugu mundu osoko programazio eta jaialdietan Euskal Herrian egiten den musikari ikusgarritasuna emateko. Halaber, dirulaguntzak eskaintzen dizkiegu euskal taldeei musika birak egin eta kontzertuak emateko.

Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Impulsamos la participación de músicos/as vascos/as en programaciones y festivales de todo el mundo con el objetivo de dar visibilidad a la música hecha en el País Vasco. Ofrecemos también subvenciones para ayudar a grupos de música en sus giras y conciertos.



Neomak taldeak showcase-a eskaini du Womex-en.

El grupo Neomak ha actuado en un showcase en Womex.

Argazkia: Neomak



Euskal leihoak musika jaialdi eta programazioetan

Hainbat kultur eragilerekin egindako akordioen bidez, 2023. urtean Euskal Herrian egindako musika ondorengo jaialdi, programazio eta kultur guneeetan egon da:

Eurosonic

Groningen, 2023.01.18-20
Merina Gris, Zetak

Zubiaurre Erroman

Erroma, 2023.03.10-12
Bilboko Korral Elkarte - Sociedad Coral de Bilbao

Westway Lab

Guimaraes, 2023.04.13-15
La Furia, Ezpalak

European Coral Grand Prix

Debrecen, 2023.04.29
Gipuzkoako Abesbatzen Federazioa - Federación de Coros de Gipuzkoa

BIME Pro Bogotá

Bogotá, 2022.05.03-07
Oreka TX

11th Europea Blues Challenge

Chorzów, 2023.06.02
Noa & The Hell Drinkers

Asia Grand Prix Final

Bali, 2023.07.25
Landarbaso Abesbatza

Ventanas vascas en festivales y programaciones de música

Gracias a los acuerdos alcanzados con diversos agentes culturales, en el año 2023 la música hecha en el País Vasco se ha estado presente en los siguientes festivales, programaciones y espacios culturales:

12th Bali International Choir Festival

Bali, 2023.07.25-29
Landarbaso Abesbatza

Suns Europe

Udine, 2022.07.28
Zitada & Rlantz

Basking Beat & Bite

Helsinki + Tampere, 2023.08.31-09.02
Mikel Urdangarin, ETS, Huntza

Basque Week Japan **EUSKADI - JAPAN**

Tokio, 2023.13-19
Oreka TX + Kukai Dantza

MMVV

Vic, 2023.10.13-16
Merina Gris, Maite Larburu, Amorante

Womex

A Coruña, 2023.10.26
Neomak

Xabi Aburruzaga Trio-ren bira **QUÉBEC-PAYS BASQUE**

Montreal + St-Simeón + Joliette, 2023.07.26-29

Suns Europe

Udine, 2022.10.13-14
Ødei



Niña Coyote eta Chico Tornadok eskuratu dute Etxepare Euskal Institutua - Euskarazko Disko Onenaren Saria MIN Sarietan. Niña Coyote y Chico Tornado se han alzado con el Premio Etxepare Euskal Institutua al Mejor Álbum en Euskera en los Premios MIN.

Argazkia: Premios MIN

Artistas en Ruta

Artistas en Ruta zuzeneko musika sustatu eta talentu berriak publikoari hurbiltzea helburu duen programa da. Horretarako, AIEk antolatzen duen egitasmo honek estatu osoko musika aretoetan barrena zirkuituak antolatzen ditu hautatutako musikarientzat. Euskal Herrian egiten den musika estatuan ezagutzera emateko programa honekin elkarlanean aritzen da Etxepare Euskal Institutua.



Artistas en Ruta

Artistas en ruta es un programa organizado por AIE para potenciar la música en directo y dar a conocer al público a los nuevos talentos a través de un circuito de actuaciones en locales de música en directo por todo el Estado. Etxepare Euskal Institutua colabora con este programa para dar a conocer la producción musical vasca a nivel estatal.

Airu

Madrid, 2023.04.29 (Café La Palma)
Zaragoza, 2023.05.26 (La lata de bombillas)
Granada, 2023.06.09 (Planta Baja)
Sevilla, 2023.06.10 (Sala X)
Vicalvaro, 2023.06.25 (21 Distritos Fest)
Castelló, 2023.11.10 (Fira Trovam)

Kulto Kultibo

Granada, 2023.01.14 (El Tren)
Santiago de Compostela, 2023.02.04 (Moon Music Club)
Huesca, 2023.03.18 (Eden)
A Coruña, 2022.05.06 (Garufa)

MICE

Vigo, 2023.12.02 (Fábrica de Chocolate)
Castelló, 2023.12.14 (La Bohemia)
Zamora, 2023.12.15 (La Cueva del Jazz)
Madrid, 2023.12.22 (Wurlitzer)

Neomak

Logroño, 2023.01.13 (La Fundación)
Mos, 2023.02.25 (O Rebullón)
Barcelona, 2023.03.04 (Sidecar)
Madrid, 2023.03.18 (Teatro del Barrio)

Ødei

Lleida, 2023.11.25 (La Boite)
León, 2023.12.16 (Babylon)
Madrid, 2023.11.12 (El Sol)

Parabellum

León, 2023.11.17 (Babylon)
Burgos, 2023.11.18 (Carmen 13)
Logroño, 2023.12.16 (La Fundación)
Valencia, 2023.12.30 (16 Toneladas)

Nazioarteko foroetan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutua eta Musika Bulegoaren arteko lankidetzari esker, Musikagileak elkarteko kideek nazioarteko eremuan lanean jarraitzeko aukera izan dute euskal musika ezagutzera ematen eta euskal konpositoreen eta hauen musikaren sustapen eta zabalkunderako ekintzak burutuz. Halaber, Kultura Live elkarteak (zuzeneko musika eskaintzen duten aretoen elkarteak) sektoreko joera eta erronken inguruko topaketa eta jardunaldietan hartu du parte.

Participación en foros internacionales

Gracias a la colaboración entre Etxepare Euskal Institutua y Musika Bulegoa, las personas integrantes de Musikagileak han podido seguir trabajando en el ámbito internacional dando a conocer la música vasca y llevando a cabo actividades de promoción y divulgación de compositores/as vascos/as y sus obras. Asimismo, la asociación Kultura Live (asociación de salas de música en vivo) ha participado en encuentros y jornadas sobre tendencias y retos del sector.



University of Music and Performing Arts

Viena, 2023.01.28
Isabel Urrutia, 'Lur'

III Música Actual - RCSMM jardunaldiak

Madril, 2023.02.17
María Eugenia Luc

Fundació Sa Nostra

Palma de Mallorca, 2023.02.17
David Cantalejo, 'Erit LVX'

Sagrada Familia

Bartzelona, 2023.03.25-25
Jagoba Astiazaran, 'Argi-Izpi'

France Musique (Radio France)

Paris, 2023.05.25-28
María Eugenia Luc, 'Figlia dell'aria' lanaren grabaketa

SWR JetztMusik

Mannheim, 2023.06.15-17
Gabriel Erkoreka, 'Ametsak'

Chicago Center For Contemporary Composition

Chicago, 2023.09.27-20
Ramón Lazkano, Grossman Ensemblerekin, 'A Glitch At The Edge'

'Voices' bira

Bartzelona + Zaragoza + Madril, 2023.10.14-26
Iñaki Estrada,

'Shut Down' bira

Madrid + Sevilla, 2023.11.07-08
Juanjo Eslava, Norio Sato eta Kimura Mayarekin

Stadt Nach Acth

Berlin, 2023.11.16-17
Kultura Live

Musikaren alorreko proiektuak

Proyectos del área de música

Proiektuaren izaera		Naturaleza del proyecto					
Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos		Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros					
2023	13	4					
Proiektuen banaketa geografikoa*				Distribución geográfica de proyectos*			
Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika	
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África	
2023	6	0	7	1	1	2	0
Proiektuen baitan sustatzen den lanaren hizkuntza			Lengua de la obra promocionada en el proyecto				
Euskara	Gaztelania	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat)		Beste hizkuntza bat		Hitzik ez	
Euskera	Castellano	Plurilingüe (Euskera+otra lengua)		Otra lengua		Sin texto	
2023	14	6	3	1		2	
Burututako jarduera kopurua*			Número de actividades llevadas a cabo*				
2023	70						
2022	73						
2021	32						

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

Sariak

**Musika Bulegoa Sariak –
Etxepare Euskal Institutua Musika Saria**
Errenteria, 2023.05.16

Sari horren bidez, azken hiru urteetan Euskal Herriko sortzaile batek, interprete batek (bakarlaria izan nahiz taldea izan) edo musikagile batek euskal musika nazioartera eramaten egin duen lana aitortu nahi da. 2023. urtean Oreka TX taldeak irabazi jaso du.

MIN Sariak - Euskarazko Disko Onenaren Saria
Palma, 2023.05.17

Etxepare Euskal Institutuak Euskarazko Disko Onenaren saria babesten du estatuko Premios MIN sarietan (musika independentearen sariak). 2023. urtean Niña Coyote eta Chico Tornado taldeak irabazi du 'Niña Coyote eta Chico Tornado Vs Don Cóndor eta Ñora Alacrán' lanarengatik.

Mugikortasunerako dirulaguntzak: musika birak

Musika talde eta bakarlariak birak egin eta nazioarteko jaialdi eta programazioetan kontzertuak emateko dirulaguntzak eskaintzen ditu urtero Etxepare Euskal Institutuak.

Premios

**Musika Bulegoa Sariak –
Premio Etxepare Euskal Institutua de música**
Errenteria, 16.05.2023

Este premio busca reconocer la labor realizada en los últimos tres años por un creador/a, intérprete-tanto solista como grupo-, o compositor/a del País Vasco en materia de difusión internacional de la música vasca. En 2023 ha sido galardonado el Oreka TX.

Premios MIN - Premio al Mejor Álbum en euskera
2023.05.17, Palma

Etxepare Euskal Institutua patrocina el premio al Mejor Álbum en Euskera en los Premios MIN de la música independiente. En 2023 el ganador ha sido el grupo Niña Coyote eta Chico Tornado por el disco 'Niña Coyote eta Chico Tornado Vs Don Cóndor eta Ñora Alacrán'.

Ayudas para la movilidad: giras musicales

Etxepare Euskal Institutua ofrece subvenciones para que grupos de música y solistas realicen giras musicales y conciertos en festivales y programaciones internacionales.

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua Presupuesto
2023	55	39	229.552 €	166.415 €	150.000 €
2022	113	92	314.080 €	186.631 €	140.000 €
2021	83	67	150.378 €	124.000 €	130.000 €

Euskarazko birak		Giras en euskera	
	Euskarazko biretarako eskatutako dirulaguntzak <i>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko biretarako emandako dirulaguntzak <i>Ayudas concedidas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko biren estaldura maila <i>Nivel de cobertura a proyectos en euskera</i>
2023	31	24	% 77
2022	37	36	% 97
2021	37	37	% 100

Diruz lagundutako musika biren banaketa geografikoa					Distribución geográfica de giras musicales subvencionadas		
	Estatua <i>Estado</i>	Frantzia <i>Francia</i>	Europa <i>Europa</i>	Ipar Amerika <i>Norteamérica</i>	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe <i>Sudamérica, Centroamérica y Caribe</i>	Asia eta Ozeania <i>Asia y Oceanía</i>	Afrika <i>África</i>
2023	29	4	14	1	4	7	0
2022	75	13	12	5	7	1	0
2021	50	3	13	0	1	0	0

**Oharra: jasotako eskaeretako batzuk birak herrialde batean baino gehiagotan egiteko izan dira.*

**Nota: algunas de las solicitudes recibidas han sido para realizar giras en más de un país.*

	Emanaldi kopurua	Número de actuaciones
2023	275	
2022	377	
2021	288	



06

Arte plastikoak eta ikusizkoak

ARTES PLÁSTICAS Y VISUALES

Argazkia: Jené Stephaniuk, Unsplash.



Arte plastikoak eta ikusizkoak

Artes plásticas y visuales

Etxepare Euskal Institutuak euskal artisten lanen zabalkundea egiten du nazioartean. Arte garaikideko zentroetan eta erreferentziazko ekitaldietan gure artisten parte hartzea bereziki sustatzen dugu. Halaber, euskal artisten sorkuntza eta zabalkunderako interesgarriak diren hartu-emanak eta egonaldi artistikoak sustatzen ditugu.

Bestalde, sortzaileen, profesionalen, eragileen eta tokiko erakundeen arteko epe luzeko trukea eta lankidetzak sustatzen eta errazten duten nazioarteko sareak garatzea helburu duen ZABAL egitasmoak aurrera egin du 2023an Shanghai, Sydney eta Sao Pauloko Biurtekoaren komisarioen bisitekin, eta biurteko horietan sustatutako euskal leihoeekin. Gainera, euskal artearen sistemaren nazioartekotzean lankidetzarako topagune bezala egonkortu da.

Etxepare Euskal Institutua promueve la difusión, a nivel internacional, de artistas vascos/as. Fomentamos especialmente su presencia y participación en centros de arte contemporáneo y en eventos de referencia. Asimismo, fomentamos residencias artísticas e intercambios de colaboración interesantes para la creación vasca.

Por otro lado, el programa ZABAL, que tiene como objetivo desarrollar redes internacionales que promuevan y faciliten el intercambio y la colaboración a largo plazo entre creadores/as, profesionales, agentes e instituciones locales e internacionales, ha continuado en 2023 con las visitas de los comisarios de las bienales de Shanghái, Sídney y Sao Paulo, y las ventanas vascas impulsadas en dichos eventos. Además, el programa se ha consolidado como punto de encuentro y cooperación en la internacionalización del sistema del arte vasco.

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal leihoak nazioarteko arte programazioetan

Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Ventanas vascas en programaciones internacionales de arte



Fe26 Residency

Tinos, 2023.04.30-05.15
Miriam Isasi

MORPHO

Anberes, 2023.08.01-09.30
Gala Knörr

MUNTREF Centro de Arte Contemporáneo

Buenos Aires, 2023.09.16-10.28
Estibalitz Sádaba

CCA + Hospitafield

Glasgow + Arbroath, 2023.09.04-10.31
Bruno Delgado

Bienal de São Paulo

São Paulo, 203.10.06-12.10
Katalina Erauso, Moja Alferezaren erretratua

LLS Paleis **FLANDRIA-EUSKADI**

Anberes, 2023.11.04-13
Amaia Molinet

Shanghai Biennale

Shanghai, 2023.11.09-2023.03.31
Itziar Barrio, Jorge Oteiza

Keio University

Tokio, 2023.12.15
Alicia Chillida

ZABAL egitasmoa

ZABAL egitasmoaren helburua da nazioarteko komisario, arte kritikari eta museo zuzendari euskal artearen testuingurua erakustea, euskal artistei aukera berriak eskaini eta nazioarteko testuinguruarekin loturak sortu eta sendotzeko. Sydneyko biurtekoko komisarioak, Cosmin Costinas eta Inti Guerrero, eta Shanghaiko biurtekoko komisarioak, Anton Vidokle, Euskal Herrian izan ziren, proiektu, eragile, eredu eta praktika artistikoak bertatik bertara ezagutzeko; bereziki beren lan-ildoak eta aztertu nahi dituzten kontzeptuak aktibatzen dutenak.

Proyecto ZABAL

El proyecto ZABAL tiene como objetivo mostrar el contexto artístico vasco a través de visitas a Euskadi de comisarias/os internacionales, críticas/os de arte y directoras/es de museos, para ofrecer nuevas posibilidades a artistas vascos/os de y crear conexiones con el contexto internacional. Los comisarios de la Bienal Sydney, Cosmin Costinas e Inti Guerrero, y el comisario de la Bienal de Shanghái, Anton Vidokle, visitaron el País Vasco para conocer de primera mano proyectos, agentes, modelos y prácticas artísticas locales, especialmente aquellas que tienen la capacidad de activar sus líneas de trabajo y los conceptos que quieren explorar.



Sydneyko Biurtekoko zuzendari artistikoek, Cosmin Costinas eta Inti Guerrerok, euskal artearen testuingurua ezagutzeko aukera izan dute ZABAL programaren baitan.

Los directores artísticos de la Bienal de Sídney, Cosmin Costinas e Inti Guerrero, han conocido el contexto vasco de la mano del programa ZABAL.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Arte plastiko eta ikusizkoen alorreko proiektuak

Proyectos del área de artes plásticas y visuales

Proiektuaren izaera		Naturaleza del proyecto
Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos		Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros
2023	2	9

Proiektuen banaketa geografikoa*				Distribución geográfica de proyectos*			
Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika	
Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África	
2023	0	0	4	0	3	6	2

Proiektuen baitan sustatzen den lanaren hizkuntza			Lengua de la obra promocionada en los proyectos		
Euskara	Gaztelania	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat)	Beste hizkuntza bat	Hitzik ez	
Euskera	Castellano	Plurilingüe (Euskera+otra lengua)	Otra lengua	Sin texto	
2023	0	0	0	10	5

Burututako jarduera kopurua*		Número de actividades llevadas a cabo*
2023	15	
2022	11	
2021	12	

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

Mugikortasunerako dirulaguntzak

Etxepare Euskal Institutuak nazioartean euskal artearen ikusgarritasuna sustatzen du artista eta komisarioen mugikortasunerako dirulaguntzen bidez.

Ayudas para la movilidad

Etxepare Euskal Institutua fomenta la presencia del arte vasco a nivel internacional mediante subvenciones a la movilidad de artistas y comisarios/as.

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua Presupuesto
2023	55	38	61.172 €	40.307 €	75.000
2022	75	60	98.330 €	56.004 €	98.330 €
2021	52	41	62.268 €	48.150 €	65.000 €

Euskarazko proiektuak

Proyectos en euskera

	Euskarazko proiektuetarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura de proyectos en euskera
2023	6	4	% 67
2022	12	12	% 100
2021	10	10	% 100

Diruz lagundutako proiektu artistikoen banaketa geografikoa					Distribución geográfica de proyectos artísticos subvencionados		
	Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
	Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2023	11	0	19	1	5	3	1
2022	28	2	17	5	7	2	0
2021	17	4	16	0	4	0	0
Proiektu kopurua		Número de proyectos					
2023	46						
2022	60						
2021	55						



Estibalitz Sádabaren erakusketa Bienal Sur-en. Buenos Aires (Argentina).

Exposición de Estibalitz Sádaba en Bienal Sur. Buenos Aires (Argentina).

Argazkia: Bienal Sur

Jorge Oteizaren hainbat lan erakutsi dira Shanghaiko Biurtekoan.

Varias obras de Jorge Oteiza han sido expuestas en la Bienal de Shanghái.

Argazkia: Elena Martin



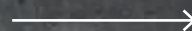
07

Euskal kultura



CULTURA VASCA

Argazkia: Gero Axular dantza taldea.



Euskal kultura kanpoan sustatzeko beste ekimen batzuk

Otras actividades para la difusión
internacional de la cultura vasca

Etxepare Euskal Institutuak literatura eta itzulpengintza, arte eszenikoak, zinema eta ikus-entzunezkoak, musika eta arte plastikoak eta ikusizkoak sustatzeaz gain, euskal kulturaren zabalkundea sustatzeko bestelako kultur egitasmo eta jarduera batzuk ere babesten ditu.

Además de promover la literatura y la traducción, las artes escénicas, el cine y el audiovisual, la música y las artes plásticas, Etxepare Euskal Institutua apoya a su vez otro tipo de iniciativas y actividades de difusión de la cultura vasca.

Euskal kultura sustatu eta hedatzeko jarduerak garatzeko dirulaguntzak

Institutuaren jarduera-eremuarekin bat etorrira ere, haren ohiko deialdien babesean dirulaguntzarik jaso ezin duten euskal kultura sustatzeko eta hedatzeko jarduerak eta proiektuak sustatzeko dirulaguntzak ematen ditugu. Deialdi honi esker nazioartekotzeko laguntza jaso dezakete tradizioko dantza taldeek, abesbatza elkarteek, diseinatzaileek edota modaren sektoreko profesionalek, esaterako.

Subvenciones para desarrollar actividades de promoción y difusión de la cultura vasca

Etxepare Euskal Institutua ofrece ayudas para la realización de programas o actividades que, aun estando encuadrados dentro del ámbito de actuación del Instituto, no sean subvencionables al amparo de ninguna otra convocatoria del Instituto. Grupos de danza tradicional, agrupaciones corales o profesionales del diseño y la moda, entre otros, pueden acceder a ayudas para la internacionalización gracias a esta convocatoria.

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua Presupuesto
2023	20	14	34.744 €	19.386 €	30.000 €
2022	23	11	49.322 €	25.000 €	25.000 €
2021	9	8	22.235 €	11.167 €	25.000 €

Euskarazko proiektuak

Proyectos en euskera

	Euskarazko proiektuetarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura de proyectos en euskera
2023	10	9	% 90
2022	8	6	% 75
2021	4	4	% 100

	Diziplina			Disciplina			
	Literatura	Antzerkia	Dantza tradizionala	Zinea eta ikus-entzunezkoak	Musika eta abesbatzak	Hizkuntza	Beste bat
	Literatura	Teatro	Danza tradicional	Cine y audiovisuales	Música y corales	Idioma	Otra
2023	0	1	4	1	6	0	2
2022	1	0	6	1	3	0	0
2021	2	1	1	0	3	0	1

	Diruz lagundutako proiektuen banaketa geografikoa*				Distribución geográfica de proyectos subvencionados*		
	Estatua	Frantzia	Europa	Ipar Amerika	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe	Asia eta Ozeania	Afrika
	Estado	Francia	Europa	Norteamérica	Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia y Oceanía	África
2023	0	1	4	1	6	0	2
2022	2	1	6	1	3	0	0
2021	5	1	1	0	0	1	0

	Emanaldi kopurua	Número de actuaciones
2023	14	
2022	17	
2021	13	

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago burutu da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

Mugikortasunerako dirulaguntzak zenbakitan

Subvenciones para la movilidad en cifras

LITERATURA ETA ITZULPENGINTZA



23

LITERATURA ITZULPENAK
SUSTATZEKO DIRULAGUNTZA

Subvenciones para fomentar
las traducciones literarias



33

LITERATURA SUSTATZEKO
BABESTUTAKO JARDUERA

Actividades de promoción
literaria subvencionadas

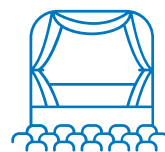
ARTE ESZENIKOAK

46



ANTZERKI KONPAINIA
Compañías de teatro

387

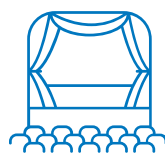


EMANALDI
Actuaciones



21

DANTZA
KONPAINIA
Compañías
de danza



200

EMANALDI
Actuaciones

ZINEA

17 

ZINEA SUSTATZEKO JARDUERA
Actividades de promoción del cine

MUSIKA

39

TALDE EDO MUSIKARI
Grupos o músicos

275


KONTZERTU
Concertos

ARTE PLASTIKOAK
ETA IKUSIZKOAK

46



JARDUERA EDO ERAKUSKETA
Actividades o exposiciones

38

ARTISTA
Artistas



BESTE KULTUR EGITASMOAK

14



EGITASMO
Proyectos

14



EMANALDI
Actuaciones

08

Euskal ikasketak eta euskararen sustapena

**Euskara.
Kultura.
Mundura.**

ESTUDIOS VASCOS Y FOMENTO DEL EUSKERA

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Euskal ikasketak eta euskararen sustapena

Estudios vascos y
fomento del euskera

Euskara eta euskal kultura eremu akademikoan sustatze aldera, Etxepare Euskal Institutuak aurrera jarraitu du hitzarmenak dituen mundu osoko unibertsitate sarearekin lanean.

Halaber, egungo eta etorkizuneko irakurleen prestakuntza ere izan dugu xede, online, zein udako eta udazkeneko ikastaroen bitartez. 2023ko edizioan, udako ikastaroa irakurleei zuzendua izan da, lehen aldiz, lantegi formatuan.

Gradu, Master eta Doktoregoko ikerketa lanetan euskara eta euskal kultura ikertzeko dirulaguntza emateko lan-ildoak mantendu da eta irakurleek atzerriko unibertsitateetan euskal kulturaren inguruan kultur jardunaldi eta jarduerak akademikoak antolatzeak aukerak sustatu dira.

Con el fin de fomentar el euskera y la cultura vasca en el ámbito académico, Etxepare Euskal Institutua ha continuado trabajando con la red de universidades de todo el mundo con las que tiene acuerdos de colaboración.

También hemos tenido como objetivo la formación de lectores y lectoras actuales y de futuros lectores y lectoras, tanto online como a través de los cursos que organizamos en verano y otoño. En la edición de 2023, el curso de verano ha sido dirigido por primera vez a los lectores y lectoras, en formato taller.

Se ha mantenido la línea de ayudas para investigar sobre euskera y cultura vasca en trabajos de Grado, Máster y Doctorado, y fomentado que lectores y lectoras organicen jornadas culturales y actividades académicas en torno a estos temas.

Euskal ikasketen sarea atzerrian

Irakurletzak

2022-2023 ikasturtean Etxepare Euskal Institutuaren sare akademikoa 19 herrialdetako 33 unibertsitatek osatu dute: 22 Europan, 10 Ameriketako eta bat Asian. Ikasturtean zehar 1191 matrikula egin dira euskara eta euskal kulturako klaseetan.

Red de estudios vascos en el exterior

Lectorados

En el curso 2022-2023 la red académica de estudios vascos ha estado integrada por 33 universidades en 19 países: 22 en Europa, 10 en América y uno en Asia. Durante el curso académico, se han realizado un total de 1191 de matrículas en asignaturas de euskera y cultura vasca.



2022-2023 ikasturtean euskal ikasketak eskaintzeko diruz lagundutako unibertsitateen zerrenda

Universidades destinatarias de ayudas para la docencia de estudios vascos en el curso 2022-2023

Estatua Estado	Universidad Complutense de Madrid Universitat de Barcelona Unviersitat Autònoma de Barcelona
Frantzia Francia	Université Sorbonne Nouvelle - Paris III Université de Pau et des Pays de L'Adour Université Paris-Sorbonne – Paris IV
Erresuma Batua Reino Unido	The University of Liverpool
Irlanda Irlanda	University College Cork
Alemania Alemania	Universität Konstanz Universität Leipzig Freie Universität Berlin Johann Wolfgang Goethe Universität
Suitza Suiza	Universität Zürich
Italia Italia	Alma Mater Studiorum – Università di Bologna Università Ca ' Foscari - Venezia
Polonia Polonia	Adam Mickiewicz University University of Warsaw
Finlandia Finlandia	University of Helsinki
Txekiar Errepublika República Checa	Masarykova Univerzita Univerzita Karlova
Hungaria Hungría	Eötvös Loránd University
AEB EEUU	University of California, Santa Barbara University of Chicago University of Illinois at Urbana-Champaign Boise State University
Kuba Cuba	Universidad de La Habana
Mexiko México	Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)
Argentina Argentina	Universidad Nacional de La Plata
Txile Chile	Universidad de Chile Pontificia Universidad Católica de Chile
Uruguay Uruguay	Universidad de la República
Japonia Japón	Tokyo University of Foreign Studies (TUFS)

Euskararen eremu geografikotik kanpo euskal ikasketak eskaini daitezzen dirulaguntzen bilakaera

Evolución de las ayudas para contribuir al mantenimiento de la docencia de estudios vascos fuera del ámbito geográfico del euskera

	2023	2022	2021
Zenbatekoa	725.108 €	710.000 €	633.150 €
Importe			



Tokyo University of Foreign Studies-eko (TUFS) euskara ikasleak.

Estudiantes de euskera en la Tokyo University of Foreign Studies (TUFS).

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Matrikula kopuruaren bilakaera herrialdeka	Evolución del número de matrículas por país			
	2022-2023	2021-2022	2020-2021	2019-2020
Estatua Estado	37	33	34	38
Frantzia Francia	175	171	198	303
Europa Europa	415	405	458	432
Erresuma Batua Reino Unido	88	83	112	108
Irlanda Irlanda	19	39	40	32
Alemania Alemania	118	98	113	110
Suitza Suiza	10	-	-	-
Italia Italia	20	20	16	18
Polonia Polonia	50	72	82	66
Finlandia Finlandia	8	15	35	32
Txekiar Errepublikak República Checa	79	49	47	42
Hungaria Hungría	7	6	8	10
Errusia Rusia	0	5	5	14
Georgia Georgia	19	18	0	-
Ipar Amerika Norteamérica	205	381	385	486
AEB EEUU	178	336	318	419
Mexiko México	27	45	67	67
Hego eta Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	320	396	195	307
Argentina Argentina	45	48	27	32
Txile Chile	160	219	97	169
Uruguay Uruguay	64	129	74	40
Kuba Cuba	51	0	0	66
Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	39	17	36	48
Japonia Japón	39	17	36	48
Afrika África	0	0	0	0
Guztira Total	1191	1403	1306	1614

Kultur jarduerak unibertsitateetan

Etxeparearen sare akademikoa euskal kulturaren zabalkunderako gune garrantzitsua da unibertsitateetan irakurleek, irakaskuntza lanaz haratago, antolatzen dituzten jardueri esker. Orotara 31 kultur jarduera antolatu dira urtean zehar.

Actividades culturales en universidades

La red académica de Etxepare Euskal Institutua constituye un importante foco de difusión cultural gracias a las actividades que organizan los/las lectores/as más allá de su actividad docente en cada uno de los centros universitarios. Se han llevado a cabo 31 actividades culturales en 2023.

‘Estatu gabeko nazionalismoak’ konferentzia. Mònica Güell, David Marilhacy, Maitane Ostolaza, Ismael Manterola, Onintza Odriozola, Niall Cullen, Antoine Chollet, Benjamine Toussaint, Carles Santacana, Nicolas Berjoan, Renée-Clémentine Lucien	2023.02.16	Université Paris-Sorbonne (Frantzia)
Poesiaren Eguna - Hedoi Etxarte	2023.03.21	Alma Mater Studiorum – Università di Bologna / Università Ca’ Foscari – Venezia (Italia)
‘Desde Extremadura al euskera. Identidad, idioma... un viaje interior’ - Jon Maia	2023.03.30	Universidad Complutense de Madrid
‘Irati’ filmaren inguruko solasaldia - Edurne Azkarate	2023.03.30	University College Cork (Irlanda)
‘Literatura en contextos de conflicte armat’ jardunaldia - Izaro Arroita, Andrew Monnickendam, Iñaki Egaña eta Ibai Atutxa	2023.04.24	Universitat de Barcelona
Literaldia: Converses UAB - Mari Luz Esteban	2023.04.25	Universitat Autònoma de Barcelona
Wiersze w mieście (Poesia Hirian) - Angel Erro	2023.04.25	University of Warsaw (Polonia)
Literaldia: Anariren kontzertua	2023.04.26	Universitat Autònoma de Barcelona
‘Mis novelas traducidas al castellano’ - Katxia Agirre	2023.04.27	Universidad Complutense de Madrid
‘Ameriketako osaba eta euskaldun berriak. Migrazioak Euskal Herrian.’ - Katarzina Migros	2023.05.12	Adam Mickiewicz University (Polonia)
‘NORABIDEAK II: Miñan libururaren alemanezko itzulpena’ - Amets Arzallus eta Raul Zelik	2023.05.17	Freie Universität Berlin / Universität Leipzig (Alemania)
Möck Konferenz - Claudia Torralba eta Ane Irazabal	2023.06.08	Universität Leipzig (Alemania)
‘Crossroads between gender and minority languages’ - Lorea Agirre eta Idurre Eskisabel	2023.06.28	Universität Leipzig (Alemania)

‘Euskara eta Irulegiko eskua’ - Joakin Gorrotxategi	2023.10.12	Université Paris-Sorbonne (Frantzia)
Iberian and Latin American Week. ‘Los héroes de Matxitxako’ dokumentalaren emanaldia - Jesus Martinez eta Ohiane Pardo	2023.11.01	University of Liverpool (Erresuma Batua)
Nazioarteko hitzaldi-zikloa. Euskal kultura: 50 urte	2023.11.01-15-29	University of Helsinki (Finlandia)
Euskara, mundiala. Jornadas del euskera en La Habana.	2023.11.13-19	Universidad de La Habana (Kuba)
Euskararen Nazioarteko Eguna. Hainbat jarduera.	2023-11-15tik 2023-11-6ra arte	Freie Universität Berlin (Alemania)
Euskararen Nazioarteko Eguna. Hainbat jarduera.	2023.11.22-28 2023.12.02	Pontificia Universidad Católica de Chile / Universidad de Chile (Txile)
Euskararen murgildu standa	2023.11.28	University College Cork (Irlanda)
‘Basque Dialectology in a Changing World: New Communities and Speech Patterns’ -Ander Beristain	2023.11.30	University of Illinois Urbana-Champaign (AEB)
Euskararen Nazioarteko Eguna. Hainbat jarduera.	2023.12.01-06	Alma Mater Studiorum – Università di Bologna / Università Ca’ Foscari – Venezia (Italia)
Euskararen Nazioarteko Eguna. Hainbat jarduera.	2023.12.02	University of Edinburgh (Erresuma Batua)
‘Irati’ filmaren emanaldia	2023.12.03	Masarykova Univerzita (Txekiar Errepublikak)
Euskararen Nazioarteko Eguna. Hainbat jarduera.	2023.12.03	Universidad Nacional Autónoma de México (Mexiko)
Dies Academicus. Euskara lantegia.	2023.12.04	Universität Leipzig (Alemania)
Twitch saioa Iruñe Astitz eta Eneko Oroz streamerrekin	2023.12.05	University of California, Santa Barbara (AEB)
‘Bertso cocido’: bertso-afaria Nerea Ibartzabal eta Oihane Enbeitarekin	2023.12.04	Universidad Complutense de Madrid
‘Betiko Haizea’ dokumentalaren emanaldia	2023.12.05	Universidad Nacional de La Plata (Argentina)
Hitzaldi musikatua - Afrika Bigang	2023.12.04	Goethe Universität Frankfurt (Alemania)
Euskararen Nazioarteko Eguna - Iñaki Iurrebasoren hitzaldia	2023.12.05	Universitat de Barcelona / Universitat Autònoma de Barcelona



Euskara eta Euskal Kultura Irakurleen VI. Topaketa egin da Donostian.
Donostia ha acogido el VI. Encuentro de Lectores/as de Lengua y Cultura Vasca.
Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Prestakuntza programak eta bekek

Etxepare Euskal Institutuak prestakuntza programak antolatzen ditu Euskal Herriko Unibertsitatearekin (UPV/EHU) lankidetzan, Institutuaren irakurle sareari eta atzerrian euskara irakastean interesa duten horiei zuzenduta. Era berean, Institutuak mundu osoko ikasleei zuzendutako bekek eskaintzen dizkie Euskal Herrian prestakuntza-egonaldiak egin ditzaten.

Aurten Bai barnetegia

Zornotza, 2023.01.09-27

Online, 2023.01.16-17

Zornotza, 2023.07.17-28

Zornontza, 2023.08.01-12

Online, 2023.07.17-28

Aurten Bai Fundazioarekin sinatutako hitzarmenari esker, Etxepare Euskal Institutuak irakurletza sareko ikasleei zuzendutako bekek eskaintzen ditu, euren euskara maila hobetu dezaten Zornotzako barnetegian egonaldiak eginaz. 2023an, guztira, 45 ikaslek parte hartu dute, 27k aurrez aurre parte hartu dute, eta 18k online.

Irakurleen etengabeko online prestakuntza

2023.05.30

Maizpide barnetegi-euskaltegiko irakasle den Jon Urdangarinek Jon Urdangarinek online saio bat eskaini du irakurletzetan tresna digitalen erabileraren inguruan.

Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XIII

Donostia, 2023.07.19-20

Ikastaro hau Institutuaren irakurletza sareko parte direnei eta izan nahi dutenei zuzenduta dago, eta uztailaren 19 eta 20an antolatu da UPV/EHUren Udako Ikastaroen baitan, Donostiako Miramar jauregian. Izenburua, 'Euskal kultura nazioartean eta eremu eleanitzetan irakasteko lantegia'. Hizlarien artean egon dira Xabier Paya, Ziortza Gandarias, Maddalen Subijana, Harkaitz Cano, Unai Zaballa eta Maitane Ostolaza. 44 pertsona matrikulatu dira.

Programas formativos y becas

Etxepare Euskal Institutua organiza programas formativos en colaboración con la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) dirigidos a lectores/as de la red universitaria del Instituto y a aquellas personas interesadas en la enseñanza de euskera fuera del ámbito geográfico del idioma. Asimismo, el Instituto ofrece becas destinadas a estudiantes de todo el mundo para que realicen estancias formativas en el País Vasco.

Residencias Aurten Bai

Zornotza, 09-27.01.2023

Online, 16-17.01.2023

Zornotza, 17-28.07.2023

Zornontza, 01-12.08.2023

Online, 17-28.07.2023

En virtud del convenio de colaboración con Aurten Bai Fundazioa, Etxepare Euskal Institutua ofrece becas formativas para que alumnos/as de la red de lectorados puedan mejorar su nivel de euskera realizando estancias en barnetegis (centros de enseñanza intensiva de euskera) en el País Vasco. En el año 2023, han participado un total de 45 alumnos y alumnas, 27 de forma presencial y 18 online.

Formación online continua de lectores

30.05.2023

El profesor del barnetegi-euskaltegi Maizpide Jon Urdangarin ha impartido una sesión sobre el uso de herramientas digitales en lectorados.

Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XIII

Donostia, 19-20.07.2023

Este curso dirigido a formar a las personas que se hallan trabajando en la red de lectorados del Instituto o interesadas en trabajar en ella, ha tenido lugar los días 19 y 20 de julio, en el marco de los Cursos de Verano de la UPV/EHU, en el palacio Miramar de Donostia. Con el título 'Euskal kultura nazioartean eta eremu eleanitzetan irakasteko lantegia', ha contado con la participación de Xabier Paya, Ziortza Gandarias, Maddalen Subijana, Harkaitz Cano, Unai Zaballa y Maitane Ostolaza. Se han matriculado 44 personas.

Euskara eta Euskal Kultura Irakurleen VI. topaketa

Donostia, 2022.07.21

Euskara eta euskal kultura irakurleen topaketa burutu da seigarren urtez irakurleen artean koordinazio a sustatzeko eta 2023-2024 ikasturteko berrikuntzak lantzeko.

Atzerriko unibertsitateetan eta goi-mailako zentroetan euskara irakasteko prestakuntza ikastaroa

Donostia, 2023.10.06-11.25

Ikastaro hau atzerriko goi-mailako zentroetan euskara irakatsiko duten irakurleei zuzenduta dago, eta aurtengoan UPV/EHUren Elbira Zipitria eraikinean burutu da. Programa akademikoan euskara, irakaskuntza eta kulturari loturiko gaiak landu dira eta oro har unibertsitate irakasleek zein HABEko teknikariek eman dute. Orotara 31 ikasle matrikulatu dira.

Irakurletzetako ikasleen euskara eta euskal kulturari buruzko ikerketa lanak sustatzeko laguntza

Urtean zehar

Laguntza programa honen bidez Etxepare Euskal Institutuko irakurletza sarean azken hiru urteetan euskara edota euskal kulturako ikasketak egin dituzten ikasleen Gradu Amaierako Lanak, Master Amaierako Lanak eta nazioarteko foroetan aurkezteko ikerketa lanak sustatzen dira, euskara edota euskal kultura aztergai dutenean. 2023. urtean guztira lau lan lagundu dira.

VI Encuentro de Lectores de Lengua y Cultura Vasca

Donostia, 21.07.2022

Se ha celebrado por sexto año el encuentro de lectoras y lectores de lengua y cultura vasca con el fin de fomentar la coordinación y trabajar las novedades de cara al curso 2023-2024.

Curso para la enseñanza del euskera en universidades y centros educativos superiores en el extranjero

Donostia, 06.10-25.11.2023

Este curso dirigido a los/las lectores/as que enseñarán euskera en centros superiores del extranjero y organizado en colaboración con la UPV/EHU ha tenido lugar en el edificio Elbira Zipitria de la UPV/EHU. El programa académico ha abarcado temas relacionados con el euskera y su enseñanza, así como con la cultura vasca, y ha sido impartido, en su mayoría, por profesores/as universitarios/as y técnicos de HABE. Se han matriculado 31 alumnos/as.

Ayudas para trabajos de investigación sobre la lengua y cultura vasca entre estudiantes de doctorados

Todo el año

Con este programa de ayudas se promocionan Trabajos Fin de Grado, Trabajos Fin de Master y trabajos de investigación a presentar en foros internacionales, realizados por estudiantes que en los últimos tres años han estudiado euskera y/o cultura vasca en la red de doctorados de Etxepare Euskal Institutua, siempre que el objeto de estudio sea euskera o la cultura vasca. En el año 2023 se han ayudado cuatro trabajos.

Katedrak

Euskara eta euskal kulturako katedrak, euskal ikasketei buruzko irakaskuntza espezializatua eta euskal ikasketei buruzko ikerketa akademikoa sustatzea dute helburu. Irakasle espezializatuak edo artista eta sortzaileak izaten dira katedra horietan klaseak ematen dituztenak. Etxepare Euskal Institutuak nazioarteko bederatzi katedra jarri ditu abian honezkero, eta guzietan euskal ikasketei buruzko programa akademikoak antolatzen dira urtero.

Cátedras

Las cátedras de estudios vascos tienen como finalidad fomentar e impulsar el conocimiento y la investigación de temas específicos sobre la lengua y la cultura vasca, a través de profesores especializados/as y de los/las propios/as creadores/as. Etxepare Euskal Institutua ha puesto en marcha hasta la fecha nueve cátedras internacionales, y todas ellas ofrecen anualmente programas académicos sobre estudios vascos.



Eloise Garmendia Bieter katedra Boise State Unibertsitatean.

La cátedra Eloise Garmendia Bieter en la Boise State University.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua



Euskal ikasketen katedrak

Cátedras de estudios vascos

Alemania Alemania	Eduardo Chillida katedra (Johann Wolfgang Goethe Universität)
Erresuma Batua Reino Unido	Manuel Irujo katedra (University of Liverpool) Alan R. King katedra (University of Wales Trinity Saint David)
Frantzia Francia	Jean Haritschelhar katedra (Université de Bordeaux-Montaigne)
AEB EEUU	Eloise Garmendia Bieter katedra (Boise State University) Bernardo Atxaga katedra (City University of New York) Jon Bilbao katedra (University of Nevada, Reno) William A. Douglass katedra (University of Massachusetts-Amherst) Koldo Mitxelena katedra (University of Chicago) Frank Bidart katedra (California State University, Bakersfield)
Kanada Canadá	Elbira Zipitria katedra (McGill University)
Argentina Argentina	Amale Artetxe Katedra (CONICET)

Euskal ikasketen katedretara bideratutako dirulaguntzen bilakaera

Evolución de las ayudas destinadas a cátedras de estudios vascos

	2023	2022	2021
Guztira Total	60.892 €	58.049 €	25.715 €

Programa akademikoak: 2023. urtea

Bernardo Atxaga Katedra

City University of New York, 2023.10.23-27

Katedra horren xede nagusia euskal literatura eta hizkuntzalaritzaren inguruan ikerketa, ikasketa eta ezagutza sustatzea da. Bernardo Atxagak berak eman zion hasiera 2011ko irailean City University of New York-eko The Graduate Center-en. Bernardo Atxaga Katedrak euskal kulturari buruzko doktoretzako programa akademiko eskaintzen du, eta ikasturte bakoitzean New Yorkera eramaten ditu irakasle gonbidatuak. Aurtengo irakasle gonbidatua María Pilar Rodríguez Perez izan da, eta bere gaia 'Euskal emakume zinemagileak'.

Eduardo Chillida Katedra

Johann Wolfgang Goethe Unibersität Frankfurt, 2022.04.11-07.15

2013. urtetik dago martxan eta, oro har, euskal arteari buruzko irakaskuntza espezializatua eta ikerketak sustatzea du helburu. Katedrak Frankfurteko Johann Wolfgang Goethe Unibertsitateko Artearen Historiaren Institutuan du egoitza eta beronek kudeatutako Curatorial Studies direlakoetan ematen dira eskolak. Urtero nazioartean garrantzia duen ikertzaile edota komisario bat gonbidatzen du, bi ikasgai eta mintegi bateko hitzaldi nagusia eman ditzan. Aurtengoan, Barbara Clausen izan da irakasle gonbidatua. 'Praxis as Space' jardunaldian performanceak, ingurune hibrido eta diskurtsibo gisa, eskultura-objektuekin, inguruneekin eta espazioekin nola aktibatu eta elkarreragin dezakeen hausnartu dute, eta Esther Ferrer, Itziar Okariz eta Izaro Ieregi artisten lanak aurkeztu dituzte.

Jon Bilbao Katedra

University of Nevada, Reno, 2023.08.11-09.11

2014an sortua, katedraren helburua da euskal diasporari eta euskal kulturari buruzko ikerketa eta ezagutza sustatzea. Horretarako urtero ikertzaile batek hilabeteko egonaldia egiten du Nevada Renoko Unibertsitateko (UNR) Center for Basque Studies-en, AEBko euskal diasporaren gaineko ikasketetako irakaskuntza eta ikerketa erakunde nagusian. 2023ko ikertzaile gonbidatua Argitxu Camus izan da, 'Private correspondence and migration history: the Basque case' ikerketarekin.

Koldo Mitxelena Katedra

University of Chicago, 2022.03.28-06.04

Koldo Mitxelena Katedra 2012an sortu zen eta euskal ikasketen hedapena sustatzea du helburu, AEBetako

Programas académicos: año 2023

Cátedra Bernardo Atxaga

City University of New York, 23-27.10.2023

El objetivo principal de esta cátedra es promover la investigación y el estudio sobre lengua y literatura vasca. Fue el propio escritor Bernardo Atxaga quien la inauguro en 2011, en el Graduate Center de la City University of New York. La Cátedra Bernardo Atxaga ofrece un programa académico de doctorado sobre cultura vasca impartido anualmente por contrastados/as profesores/as invitado/as. Este año la profesora invitada ha sido María Pilar Rodríguez Perez, que ha tratado el tema 'Mujeres cineastas vascas'.

Cátedra Eduardo Chillida

Johann Wolfgang Goethe Unibersität Frankfurt, 2023.04.11-07.15

Esta Cátedra inició su andadura en 2013 y tiene como objetivo promover el estudio especializado y la investigación. La Cátedra tiene su sede en el Instituto de Historia del Arte de la Universidad Johann Wolfgang Goethe de Frankfurt (Alemania) y las clases se imparten en las denominadas Curatorial Studies. Se invita anualmente a un investigador/a y/o comisario/a de prestigio para que imparta dos cursos y la conferencia principal de un seminario temático. La profesora invitada este año ha sido Barbara Clausen. En la jornada 'Praxis as Space' ha reflexionado sobre cómo la performance, como medio híbrido y discursivo, puede activar e interactuar con objetos escultóricos, entornos y espacios. Se ha presentado el trabajo de las artistas Esther Ferrer, Itziar Okariz e Izaro Ieregi.

Cátedra Jon Bilbao

Universidad de Nevada, Reno, 11.08-11.09.2023

Creada en 2014, esta cátedra ubicada en la Universidad de Nevada-Reno tiene como fin promover la investigación en torno a la cultura y la diáspora vasca. El investigador o investigadora invitada realiza una estancia de un mes en el Center for Basque Studies, organismo principal en la enseñanza y la investigación sobre la diáspora vasca en EEUU. En 2023 la investigadora invitada ha sido Argitxu Camus, que ha desarrollado su trabajo 'Private correspondence and migration history: the Basque case'.

Cátedra Koldo Mitxelena

University of Chicago, 2023.10.23-27

Esta cátedra, creada en 2012, tiene como fin promover la difusión de los estudios vascos en el ámbito universitario norteamericano. Integrada en el departamento Division of

unibertsitate-esparruan. Chicagoko Unibertsitateko Division of Humanities departamentuan dago kokatua, eta urtero lauhileko batean irakasle bat gonbidatu ohi du, euskal ikerketa humanistikoei buruzko mintegiak eta hitzaldiak ematera. 2023an Jasone Cenozek ‘Multilingualism and multilingual education’ graduoko eta graduondoko ikasleein zuzendutako ikasgaia eman du, baita “The Basque language in education: between isolation and translanguaging” hitzaldia ere.

Manuel Irujo Katedra

University of Liverpool, 2023.03.07

Manuel Irujo katedra 2014-2015 ikasturtean jarri zen abian, eta urtero egiten da. Irakasle gonbidatuak ikastaro edo hitzaldi bat ematen du, Euskal Herriko historia eta politika landuz orokorrean, eta euskal erbestean sakonduz, honen gaineko ikerketak eta irakaskuntza sustatzea baita bere helburua. Aurten Irati Elorrieta idazlea izan da bertan, ‘Berlin, my life abroad’ hitzaldia eman zuen.

Eloise Garmendia Bieter Katedra

Boise State University, 2023.09.13-25

2015eko uztailan sinatu zen Eloise Garmendia Bieter Katedra abiarazi zuen hitzarmena. Helburua urtero graduondoko ikasleei euskara eta euskal kulturarekin harremana duten gaien irakaskuntza eta ikerkuntza bultzatzea. 2023an, Igor Leturiak ‘Past, Present and Future of Translation Technologies in Basque’ hitzaldia eman du World Languages International Conference on Cultural Studies kongresuaren baitan. Horrekin batera, klaseak eman zituen unibertsitatean eta hitzaldi bana, unibertsitateane eta Boiseko Euskal Museon.

Jean Haritschelhar Katedra

Université Bordeaux Montaigne, 2023.03.16

2017. urtean abian jarri den katedra honek Jean Haritschelharren ikerketa eremu izan ziren euskal ikasketak, bereziki literatura eta linguistika, eta iberiar ikasketak sustatzea du helburu, Haritschelharren beraren izpiritu izan ziren nazioarteko eta mugaz gaindiko harremanak bereziki zainduz. 2023an ‘Thomas Lacoste, zinegile baten behakoa euskal gatazkari buruz’ jardunaldia antolatu da hitzaldi eta zine proiektioekin, Bordele eta Baionan.

William A. Douglass Katedra

University of Massachusetts – Amherst, 2023.10.24

2016. urtean abiatu zen katedra hau, euskal antropologiari buruzko ikasketak sustatzea xede duena. Katedraren baitan mintegi bat ematen dute urtero, euskal antropologia zein euskal kulturgintzako gaiak jorratuz. Aurten, Itxaso Rodriguez izan da ikertzaile gonbidatua eta ‘New speakers of Basque: Language Contact and Social Meaning’ hitzaldia eman du.

Humanities de la Universidad de Chicago, acoge todos los años en un cuatrimestre a un/una profesor/a de renombre que imparte seminarios y conferencias sobre estudios humanísticos vascos. Este año Jasone Cenoz ha impartido el curso ‘Multilingualism and multilingual education’ dirigido a estudiantes de grado y postgrado, así como la conferencia ‘The Basque language in education: between isolation and translanguaging’.

Cátedra Manuel Irujo

The University of Liverpool, 07.03.2022

La Cátedra Manuel Irujo comenzó su andadura el año académico 2014-2015 y se realiza anualmente. El/la profesor/a invitado/a imparte un curso o una conferencia sobre la historia y la política del País Vasco en general, y sobre el exilio vasco en particular, promoviendo su estudio e investigación. Este año la escritora Irati Elorrieta ha impartido la conferencia ‘Berlin, my life abroad’.

Cátedra Eloise Garmendia Bieter

Boise State University, 13-25.09.2023

En julio de 2015 se firmó el convenio para poner en marcha la Cátedra Eloise Garmendia Bieter, donde cada año se invita a un/una profesor/a visitante a impartir docencia a alumnos de postgrado, con el objetivo de fomentar los estudios y la investigación sobre temas relacionados con el euskera y la cultura vasca. En 2023 Igor Leturia ha impartido la conferencia ‘Past, Present and Future of Translation Technologies in Basque’ en el marco del congreso World Languages International Conference on Cultural Studies. También impartió clases en la universidad, así como sendas conferencias en la universidad y en el Museo Vasco de Reno.

Cátedra Jean Haritschelhar

Université Bordeaux Montaigne, 16.03.2023

Esta Cátedra iniciada en 2017 busca impulsar las áreas de estudios vascos que fueron objeto de investigación de Jean Haritschelhar, especialmente la literatura y la lingüística, además de los estudios ibéricos, cuidando especialmente las relaciones internacionales y transfronterizas, tan presentes en el espíritu de Haritschelhar. En 2023 se organizó la jornada ‘Thomas Lacoste, la mirada de un cineasta sobre el conflicto vasco’, con conferencias y proyecciones que han tenido lugar en Burdeos y Bayona.

Cátedra William A. Douglass

University of Massachusetts – Amherst, 24.10.2023

El objetivo de esta cátedra, que comenzó su andadura en 2016, es fomentar los estudios sobre antropología vasca, mediante un seminario anual que tratará temas relacionados con la antropología y la cultura vascas. Este año, Itxaso Rodriguez ha sido la investigadora invitada y ha impartido la conferencia ‘New speakers of Basque: Language Contact and Social Meaning’.

Amale Artetxe Katedra

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, 2023.11.06-14

2019an abian jarritako Amale Artetxe Katedrak Argentinan arlo akademikoan euskal kulturari buruzko giza zientzia ikasketak eta ikerketak sustatzeko helburua du. Gainontzeko katedrak ez bezala, hau Argentinako entitate zientifiko batekin, CONICETekin alegia, sinatutako hitzarmen batetik dator eta, beraz, ez da Argentinako Unibertsitate bakar batean soilik garatzen: izaera aldakorra du. Aurtun Laura Pego irakasle eta ikerlariak hitzaldiak eta klaseak eman ditu Buenos Aireseko Unibertsitatean, Lanuseko Unibertsitate Nazionalen eta Argentinako Kongresuko Liburutegian.

Alan R. King Katedra

University of Wales Trinity Saint David, 2023.09.24 - 11.03

Galesaren eta Zeltikoaren Ikasketa Aurreratuko Zentroan (CAWCS) dago kokatuta eta euskal eta galesko soziolinguistika, hizkuntza plangintza eta hizkuntza politikaren inguruko ikerketa eta elkarlan akademikoak sustatzen ditu 2022tik. Urtero, irakasle edo ikertzaile gonbidatu batek sei asteko egonaldia egiten du ikerketa mintegia burutu eta hitzaldi ireki bat eskaintzeko. Aurtengo ikerlari gonbidatua Harkaitz Zubiri izan da, eta 'Making Basque accessible to all: exploring successful actions aimed at effective teaching and learning the language in schools' hitzaldia eman du Galesko Liburutegi Nazionalen.

Frank Bidart katedra

California State University Bakersfield, 2023.05.12-26

2022tik, arlo akademikoa eta/edo artistikoa lantzen dira CSUB unibertsitateko Euskal Ikasketen Institutuan. Egonaldia bai ikerketako eta baita sorkuntzako proiektua garatzeko da. Aurtengo programazioaren barruan, Olatz Gorrotxategik hainbat jarduera egin ditu, migrazioaren eta antzerkiaren inguruko ikerketa eta sorkuntza lanaz gain. Gorrotxategik hitzaldi bat eman du Kalifornia State University Bakersfielden, Los Bañoseko Euskal Jaialdian izan da bere ikerketarako elkarrizketak egiteko eta bere sormen prozesuari buruzko hitzaldi bat eman du Bakersfieldeko Euskal Jaialdian.

Elbira Zipitria Katedra

Mc Gill University, Kanada, 2023.09.22-10.04

Euskal ikasketen irakaskuntza kultur berrikuntzari lotuta, irakaskuntzan eta gizartearen euskararen sustapena lantzen du katedrak, 2022tik. Urteroko egitaraua bideratzeko McGill Unibertsitateko Letren Fakultatea eta Ingeniaritza Fakultateaz gain, CIRM ikerketa zentroak ere egiten du lan. Aurtun Miren Azkarate filologoak ikerketa egonaldia egin du, eta bertan eskolak eta hitzaldiak ere eman ditu.

Cátedra Amale Artetxe

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, 06-14.11.2023

Puesta en marcha en 2019, la Cátedra Amale Artetxe tiene como objetivo fomentar los estudios e investigaciones de humanidades sobre la cultura vasca en el ámbito académico de Argentina. A diferencia del resto de Cátedras, ésta proviene de un convenio con una entidad científica argentina, el CONICET, por lo que no se desarrolla en una única Universidad, sino que tiene un carácter itinerante. Este año la profesora e investigadora Laura Pego ha impartido clases y conferencias en la Universidad de Buenos Aires, en la Universidad Nacional de Lanús y en la Biblioteca del Congreso de la Nación.

Cátedra Alan R. King

University of Wales Trinity Saint David, 24.09-03.11.2023

A través de la cátedra puesta en marcha en 2022, se fomentarán los estudios vascos en los programas de postgrado de la Universidad de Gales y en los foros de investigación del Centro de Estudios Avanzados sobre el Galés y el Celta (CAWCS en sus siglas en inglés), mediante conferencias y seminarios. Cada año, un profesor o investigador invitado realiza una estancia de seis semanas para realizar un seminario de investigación y ofrecer una conferencia abierta. El investigador invitado de este año ha sido Harkaitz Zubiri, que también ha dado la conferencia 'Making Basque accessible to all: exploring successful actions aimed at effective teaching and learning the language in schools' en la Biblioteca Nacional de Gales.

Cátedra Frank Bidart

California State University Bakersfield, 12-26.05.2023

La cátedra Frank Bidart nace en 2022 en el Instituto de Estudios Vascos de la CSUB California State University Bakersfield, con el objetivo de impulsar proyectos de investigación relacionados con la cultura y el arte o impulsar el desarrollo de proyectos creativos. Dentro de la programación de este año, Olatz Gorrotxategi ha realizado diversas actividades, además de llevar a cabo una labor de investigación y creación en torno a la migración y el teatro. Gorrotxategi ha impartido una conferencia en la California State University Bakersfield, ha asistido al Festival Vasco de Los Baños para realizar entrevistas para su investigación y ha impartido una charla sobre sobre su proceso creativo en el Festival Vasco de Bakersfield.

Cátedra Elbira Zipitria

Mc Gill University, 22.09-04.10.2023

Ligando estudios vascos a la innovación cultural, la Facultad de Letras y la Facultad de Ingeniería de la Universidad McGill y el Centro de Investigación CIRM trabajan desde 2022 la promoción del euskera en la enseñanza y en la sociedad, poniendo en el centro los movimientos culturales innovadores. Este año la filóloga Miren Azkarate ha realizado una estancia de investigación, en la que también ha impartido clases y conferencias.

Euskara Munduan

Euskara Munduan programaren helburu nagusia da munduko Euskal Etxeetan eta, ondorioz, euskal diasporan, euskara hiztunak irabaztea. Euskal Etxeetan euskararen presentzia berreskuratzeko eta indartzeko asmoarekin sortu zen Argentinan Euskaraz egitasmoa 1990ean. Urte batzuk geroago, mundu osora zabaldu eta Euskara Munduan bilakatu zen.

2018tik aurrera Etxepare Euskal Institutuak kudeatzen du programa. Besteak beste, tokian tokiko irakasleak trebatzen ditu efektu biderkatzailea eragiteko asmoz. Horretarako, euskarazko eskolak bideratzen dira, formakuntza pedagogikoa eta ikas/irakas-materiala. Irakasleen trebakuntzaren parte dira nazioartean zein Euskal Herrian eskaintzen diren barnetegiak eta topaketak.

Sortu zenetik, Euskara Munduaneko helburuei heltzeko asmoz, material didaktiko propioa diseinatu eta ekoiztu da. Gaur egun, C1 mailara arteko baliabideez gain, hainbat liburuxka ere badaude, jarduera espezifikoen bitartez (dantza eta musa, alegia) euskal komunitatea euskarara hurbil dadin.

Euskara Munduan

El objetivo principal del programa Euskara Munduan es ganar vascoparlantes en las Euskal Etxeak de todo el mundo y, en consecuencia, en la diáspora vasca. Hunde sus raíces en el proyecto Argentinan Euskaraz, surgida en 1990 para recuperar y reforzar la presencia del euskera en las Euskal Etxeak de ese país. Años más tarde, la iniciativa se abrió a todo el mundo y pasando a denominarse Euskara Munduan.

Desde 2018 el programa está gestionado por el Etxepare Euskal Institutua. Uno de sus ejes principales consiste en la capacitación del profesorado local para producir un efecto multiplicador. Para ello se imparten clases en euskera y formación pedagógica, y se elabora material didáctico. Forman parte del itinerario formativo del profesorado los barnetegis y encuentros que llevan a cabo tanto a nivel internacional como en el País Vasco.

Desde su creación, con el objetivo de abordar los objetivos de Euskara Munduan, se ha diseñado y producido material didáctico propio. En la actualidad, además de recursos hasta el nivel C1, existen publicaciones para acercar a la comunidad vasca al euskera a través de actividades específicas como la danza o el mus.



2022-2023 ikasturtean euskara irakasteko diruz lagundutako euskal etxeen zerrenda

Listado de euskal etxeak subvencionadas para impartir clases de euskera en el curso 2022-2023

<p>Estatua Estado</p>	<p>Euskal Etxea - Centre Cultural (Bartzelona) Madrilgo Euskal Etxea - Hogar Vasco de Madrid (Madril) Centro Vasco Navarro Laurak Bat (Valentzia) Centro Vasco Gure Txoko (Valladolid) Euskal Etxea Artea (Palma de Mallorca)</p>
<p>Frantzia Francia</p>	<p>Pariseko Eskual Etxea (Paris) Lagunt eta Maita Euskal Etxea (Paue) Bordeleko Eskualdunen Bilzarra (Bordele)</p>
<p>Belgika Bélgica</p>	<p>Bruselako Euskal Etxea (Brusela)</p>
<p>Alemania Alemania</p>	<p>Berlineko Gernika Deutsch - Baskischer Kulturverein E.V. (Berlin)</p>
<p>Erresuma Batua Reino Unido</p>	<p>London Basque Society Euskal Elkartea (Londres)</p>
<p>Argentina Argentina</p>	<p>F.E.V.A. Federación de Entidades Vasco Argentinas Centro Vasco Euskaldunak Denak Bat (Arrecifes) Centro Vasco Gure Txokoa (Azul) Unión Vasca (Bahía Blanca) Euskaltzaleak (Buenos Aires) Eusketxe (Buenos Aires) Centro Laurak Bat (Buenos Aires) Asociación Cultural Gerora (Córdoba) Centro Vasco (General Belgrano) Centro Vasco Eusko Aterpea (General Rodríguez) Centro Vasco (La Plata) Centro Vasco Anaitasuna (Maipu) Centro Vasco Denak Bat (Mar del Plata) Centro Vasco Denak Bat (Mendoza) Centro Basko Lagun Onak (Pergamino) Centro Vasco Euskal Jatorri (Posadas) Centro Vasco Euskal Etxea (San Nicolás) Centro Vasco Zelaiko Euskal Etxea (Santa Rosa) Centro Vasco Argentino Gure Etxea (Tandil) Centro Vasco Hiru Erreka (Tres Arroyos) Centro Vasco Aberri Etxea (Viedma) Centro Vasco Euzko Etxea (Villa Maria) Centro Vasco Zingirako Euskaldunak (Chascomus) Centro Vasco-Francés (Buenos Aires) Asociación Euskal Etxea (Comodoro Rivadavia) Baskos de la Confluencia (Neuquén) Centro Vasco Toki Eder (José C. Paz) Centro Vasco Euzko Alkartasuna (Macachín) Centro Vasco Eusko Etxea (Necochea) Centro Vasco Zazpirak Bat (Rosario)</p>

Uruguay Uruguai	F.I.V.U. Federación de Instituciones Vascas de Uruguay Ibai Ondoko Etxea (Carmelo) San Joseko Euskaldunak Taldea (San José de Mayo) Centro Euskaro (Montevideo) Centro Vasco Euskal Erria (Montevideo) Saltoko Euskaldunen Taldea (Salto)
Txile Chile	Euzko Etxea Casa Vasca de Valparaiso (Viña del Mar) Colectividad Vasca de Chile (Santiago) Eusko Etxea Casa Vasca de Santiago de Chile (Santiago)
Kolonbia Colombia	Fundación Centro de la Cultura Vasca Gure Mendietakoak (Antioquia)
Brasil Brasil	Eusko Brasildar Etxea Casa Vasco Brasileira (Sao Paulo) Centro Vasco Euskal Etxea (Sao Paulo)
Peru Perú	Euskal Etxea de Lima
Mexiko México	Centro Vasco de Mexico A.C. (Mexiko Hiria)
AEB EEUU	N.A.B.O. North American Basque Organization, I.N.C. Boise Basque Centre (Boise) San Francisco Basque Cultural Center, Inc. (San Francisco) Seattle Euskal Etxea (Seattle) Txoko Ona, Inc (Homedale) Ontario Basque Club, Inc. (Oregon)
Kanada Canadá	Euskaldunak Association des Basques Du Quebec (Montreal)
Australia Australia	Gure Txoko Basque Club, I.N.C. (Sydney)

Euskara Munduan programara bideratutako dirulaguntzen bilakaera

Evolución de las ayudas destinadas al programa Euskara Munduan

	2023	2022	2021
Guztira Total	290.000 €	290.371,50€	254.449 €

Monika Madinabeitia, Etxepare Euskal Institutuko euskara eta unibertsitate alorreko zuzendaria, Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XIII udako ikastaroan.

Monika Madinabeitia, directora del área de euskera y universidades, en el curso de verano Bikaintasuna Euskal Ikasketetan XIII.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua



Ikasle kopuruaren bilakaera herrialdeka	Evolución del número de estudiantes por país		
	2022-2023	2021-2022	2020-2021
Estatua Estado	363	350	331
Frantzia Francia	189	183	169
Europa Europa	107	119	168
Erresuma Batua Reino Unido	24	20	34
Alemania Alemania	24	24	16
Italia Italia	40	56	100
Belgika Bélgica	19	19	18
Ipar Amerika Norteamérica	145	184	321
AEB EEUU	80	113	277
Kanada Canadá	21	17	12
Mexiko México	44	54	32

Hego eta Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	821	832	866
Argentina Argentina	527	519	590
Txile Chile	71	56	52
Uruguai Uruguay	112	117	105
Kuba Cuba	15	15	10
Brasil Brasil	38	88	85
Kolonbia Colombia	22	14	14
Peru Perú	36	23	10
Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	11	11	11
Australia Australia	11	11	11
Afrika África	0	0	0
Guztira Total	1636	1679	1866

Euskararen irakaskuntza munduko euskal etxeetan

2022-2023 ikasturtean zehar euskara klaseak eman dira munduko 64 euskal etxetan, 17 herrialdetan.

Enseñanza del euskera en los centros vascos

En el curso 2022-2023 se han impartido clases de euskera en 62 centros vascos de 17 países.

	2022-2023	2021-2022	2020-2021
Euskara eskolak Clases de euskera	52 euskal etxe 52 centros vascos	64 euskal etxe 64 centros vascos	62 euskal etxe 62 centros vascos
	1636 ikasle 1636 almunos/as	1679 ikasle 1679 almunos/as	1886 ikasle 1886 almunos/as



Aurkezpena Euskal Astean.
Necochea (Argentina).
Presentación durante la Semana Vasca. Necochea (Argentina).

Barnetegiak eta irakasleei formakuntza

Euskara Munduan programaren baitan, euskal etxeetan euskara irakasten duten pertsonentzat prestakuntza eskaintzen da haien euskara gaitasuna hobetzeko.

Irakasle formakuntza barnetegiak

Tandil, 2023.01.14-21

Bahía Blanca, 2023.07.15-22

Boise, 2023.03.18-19

Bi egonaldi antolatu dira Argentinan Hego Amerikako euskal etxeetako irakasleak trebatzeko. Lehenbizikoan 20 pertsonak hartu dute parte, eta bigarrenean 16k. Boisen (AEB) burututakoan berriz bederatzik hartu dute parte.

Europako Irakasle Topaketa

Mallorca, 2023.10.12-15

Europako euskal etxeetako irakasleei baliabide didaktikoen inguruko prestakuntza eskaini eta haien arteko koordinazioa indartzeko helburua duen topaketa honetan Maizpide barnetegi-euskaltegiko irakasle den Jon Urdangarinek 'Euskara Munduan: onlineko trebakuntza' izeneko ikastaroa eman zuen.

Barnetegis y formación del profesorado

Etxepare Euskal Institutua ofrece formación a quienes enseñan euskera en las euskal etxeak del programa Euskara Munduan para mejorar su capacidad lingüística.

Barnetegis de formación de profesorado

Tandil, 14-21.01.2023

Bahía Blanca, 15-22.07.2023

Boise, 18-19.03.2023

Se han organizado dos barnetegis para formar al profesorado de los centros vascos de Sudamérica. En el primero han participado 20 personas y en el segundo 16. En el barnetegi llevado a cabo en Boise (EEUU) han participado nueve personas.

Encuentro de Profesores/as de Europa

Mallorca, 12-15.10.2023

Este encuentro tiene como objetivo formar al profesorado de los centros vascos de Europa en recursos didácticos y reforzar su coordinación. Jon Urdangarin, profesor del euskaltegi-barnetegi Maizpide impartió un curso titulado 'Euskara Munduan: online trebakuntza'.

Euskararen sustapena

Euskara sustatzeko ekintzak

Nazioartean euskara sustatzeko, izaera orotariko egitasmoak babestu ditu Etxepare Euskal Institutuak.

Euskararen Nazioarteko Eguna

2023.12.03

Euskararen Nazioarteko Eguna dela eta, Etxepare Euskal Institutuak sustatzen dituen mundu osoko euskal etxeetan, eta euskara eta euskal kulturako Irakurletzak dituzten unibertsitateetan kultur ekintzak, ospakizunak eta hitzaldiak antolatu dira abenduan zehar.

Klasikoen irakurketa jarraitua

Bilbo, 2023.06.08

Bilboko Bilbo Zaharra euskaltegiak urtero antolatzen duen klasikoen irakurketa jarraituaren 16. edizioan Miren Agur Meaberen 'Kristalezko begi bat' irakurri da.

Irakurle Kluba

Bartzelona, urtean zehar

Bartzelonako Hizkuntza Eskola Ofiziala, Universitat Autònoma de Barcelona, Univesitat de Barcelona eta Agustí Centelles liburutegiarekin elkarlanean euskal literaturako irakurle kluba antolatzen dugu. 2023-2023 ikasturtean, ondorengo eleberrien inguruan jardun dira: 'Basa', Miren Amuriza, 'Pasaia blues', Harkaitz Cano, 'Neguko argiak', Irati Elorrieta, 'Erraiak', Danele Sarriugarte, 'Andre zaharraren manifestua', Mari Luz Esteban, 'Jenisjoplin', Uxue Alberdi.

Fomento del euskera

Actividades para promocionar el euskera

Etxepare Euskal Institutua ha apoyado iniciativas de diversa índole para fomentar el euskera en el plano internacional.

Día Internacional del Euskera

2023.12.03

Con motivo del Día Internacional del Euskera, durante el mes de diciembre, los centros vascos que cuentan con la colaboración de Etxepare Euskal Institutua y universidades con lectorados de lengua y cultura vasca han organizado actividades, conferencias y celebraciones.

Lectura Continuada de Clásicos

Bilbao, 03.06.2023

En la 16ª edición de la lectura continua de clásicos que el euskaltegi Bilbo Zaharra de Bilbao organiza todos los años se ha leído 'Kristalezko begi bat', de Miren Agur Meabe.

Club de Lectura

Barcelona, a lo largo del año

En colaboración con la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona, la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat de Barcelona y la biblioteca Agustí Centelles, organizamos un club de lectura de literatura vasca. En el curso 2022-2023 se ha conversado en torno a los siguientes títulos: Basa', Miren Amuriza, 'Pasaia blues', Harkaitz Cano, 'Neguko argiak', Irati Elorrieta, 'Erraiak', Danele Sarriugarte, 'Andre zaharraren manifestua', Mari Luz Esteban, 'Jenisjoplin', Uxue Alberdi.

Euskararen egiaztatze probak

Etxepare Euskal Institutuaren eginkizunetako bat da atzerrian euskara ikasten ari diren horiei hizkuntza gaitasunaren egiaztatze frogak egitea. Aurten, egiaztatze horiek Madrilen eta Bartzelonan egin dira, eta guztira 93 ikaslek eman dute izena.

Azterketa Madrilen

Lehenengo deialdia, 2023.05.05 / 2023.06.30
Bigarren deialdia, 2023.09.08 / 2023.12.01

Azterketa Bartzelonan

Lehenengo deialdia, 2023.05.05 / 2023.06.30
Bigarren deialdia, 2023.09.08 / 2023.12.01

Pruebas de nivel de euskera

Etxepare Euskal Institutua organiza pruebas de acreditación lingüística a quienes estudian euskera en el extranjero. Este año, estas pruebas se han realizado en Madrid y Barcelona con un total de 93 alumnas/os inscritos.

Prueba de nivel en Madrid

Primera convocatoria, 05.05.2023 / 30.06.2023
Segunda convocatoria, 08.09.2023 / 01.12.2023

Prueba de nivel en Barcelona

Primera convocatoria, 05.05.2023 / 30.06.2023
Segunda convocatoria, 08.09.2023 / 01.12.2023

	Bartzelona		Madril	
	Aurkeztuak Matriculaciones	Gaindituak Aprobados	Aurkeztuak Matriculaciones	Gaindituak Aprobados
1go deialdia 1ª convocatoria	B.1- 1 B.2- 4 C.1- 4 C.2- 0	B.1- 1 B.2- 1 C.1- 1 C.2- 0	B.1- 9 B.2- 7 C.1- 18 C.2- 1	B.1- 3 B.2- 3 C.1- 4 C.2- 0
Guztira Total	9	3	35	10
2. deialdia 2ª convocatoria	B.1- 0 B.2- 3 C.1- 14 C.2- 2	B.1- 2 B.2- 2 C.1- 4 C.2- 0	B.1- 6 B.2- 6 C.1- 24 C.2- 3	B.1- 2 B.2- 0 C.1- 6 C.2- 1
Guztira Total	19	8	30	9

09

Kultur diplomazia

DIPLOMACIA CULTURAL

Argazkia: Korrontzi



Kultur diplomazia

Diplomacia cultural

Etxepare Euskal Institutua Eusko Legebiltzarrak sortu zuen, euren hizkuntzak eta kulturak nazioartean sustatzen dituzten Europako institutu nazionalen ereduari jarraiki. Hau da, ez da berez kultura-industriak edo merkatuak sustatzeko erakunde-eredu bat, baizik eta kultura-diplomaziarako tresna bat. Alegia, institutua gure herriaren, hizkuntzaren eta nortasunaren existentzia bera munduari erakusteko, beste nazio batzuekin harremanetan jartzeko eta elkarren ezagutza eta gizarte-berrikuntza batera sustatzeko erreminta bat da.

Etxeparen egiten dugun guztia, funtsean, kultura-diplomazia da. Ahots ez-hegemonikoek beren espazioa izan dezaten ahalegintzen gara nazioartean, ezinezkoa baita ezagutzen ez dena errespetatzea. Eta, gainera, kulturak diplomazia publikoan ere berezko tokia izan dezan ere bultzatzen dugu, eta, horregatik, Eusko Jaurlaritzaren Kanpo Harremanetarako Idazkaritzarekin koordinatuta lan egiten dugu eta haiekin batera trukeak eta lankidetzak sustatzeko helmuga estrategiko batzuk zehazten ditugu. 2023an, Flandrian eta Japonian izan gara bereziki, eta Euskadi Basque Country Estrategian nabarmentzen diren beste lurralde batzuetan kultura-loturak eta beste ekintza batzuk garatzen jarraitu dugu.

Kulturen arteko berdintasuna eskubidea da; bakoitzaren ekarpena bakarra eta besterenezina da. Eta euskaldunona ezin du beste inork egin. Horixe da, besterik gabe, gure erronka eta betebeharra.

Etxepare Euskal Institutua fue creado por el Parlamento Vasco siguiendo un modelo, el de los institutos nacionales europeos que promocionan internacionalmente sus respectivas lenguas y culturas. Es decir, no responde a un modelo de entidad para el fomento de las industrias culturales o los mercados, sino que fue concebido como vehículo para la diplomacia cultural. Como una herramienta para mostrar al mundo la existencia de nuestro pueblo, de nuestra lengua y de nuestra identidad, para conectarlas con otras naciones y promover juntos el conocimiento mutuo y la innovación social.

Todo lo que hacemos en Etxepare es esencialmente diplomacia cultural. Nos esforzamos para que las voces no hegemónicas tengan su espacio en la esfera internacional, porque es imposible respetar aquello que no se conoce. Y buscamos además que la cultura ocupe su espacio en la diplomacia pública, y por eso trabajamos en coordinación con la Secretaría de Acción Exterior del Gobierno Vasco, con quien definimos algunos destinos estratégicos en los que promover intercambios y colaboraciones. En 2023 hemos estado especialmente presentes en Flandes y en Japón, además de continuar desarrollando conexiones culturales previas y otras acciones en territorios destacados en la Estrategia Euskadi Basque Country.

La igualdad entre culturas es un derecho; la aportación de cada una es única e intransferible. Y la del pueblo vasco no la puede llevar a cabo nadie más. Ese es, nada más y nada menos, nuestro desafío y nuestra obligación.

Kultur Konexioak

Etxepare Euskal Institutuak euskal kultura eta munduko beste kulturen arteko elkarrizketa sustatzen du Kultur Konexioen bidez. Euskadiren kanpo harremanetarako eta nazioartekotzerako estrategikotzat identifikatutako lurraldeei modu berezian erreparatzen diegu eta bereziki sustatzen ditugu jarduerak lehentasunezko herrialdeetan Euskadiren profila indartzen eta kultur eta sormen sektorearentzat posizio on bat ezartzen laguntzeko.

Kultur Konexioen helburua da nazioarteko harreman horietan kultur dimentsioa txertatzea, herrialde eta kultura horiekin loturak estutu harreman iraunkorrak bideratzea, sortzaile eta kultur eragileen artean zubiak eraiki eta lankidetzaren sendotzea, eta eremu kultural eta akademikoan hartu-emanak sustatzea.

Conexiones Culturales

Etxepare Euskal Institutua promueve el diálogo entre la cultura vasca y otras culturas del mundo a través de las Conexiones Culturales. Prestamos especial atención a los territorios identificados como estratégicos para las relaciones exteriores y la internacionalización de Euskadi, y promovemos especialmente actividades que contribuyan a reforzar el perfil de Euskadi y a establecer una posición favorable para el sector cultural y creativo.

El objetivo de las Conexiones Culturales es introducir la dimensión cultural en estas relaciones internacionales, estrechar lazos con esos países y culturas, construir puentes y fortalecer la cooperación entre creadores y agentes culturales, y fomentar el intercambio cultural y académico.



Iñigo Urkullu Lehendakaria eta Toshimako alkatea, Miyuki Takagiwa, Basque Week-ari hasiera eman dion kontzertuaren buru izan dira, Euskadi - Japonia 2023 egitasmoaren ekintza nagusia.

El Lehendakari Iñigo Urkullu y la alcaldesa de Toshima, Miyuki Takagiwa, han presidido el concierto con el que arranca la Basque Week, acto central de la iniciativa Euskadi - Japón 2023.

Argazkia: Eusko Jaurlaritza

Flandria - Euskadi

2023an azken bi urtetan ildo honetan egindako lanak lehen uzta eman du eta lehen proiektu sorta bat aurkeztu dugu. Musika, dantza, ondare ez materiala, zirkua eta arte plastikoak izan dira bi lurraldeetako eragileek elkarlanean garatutako alde biko lehen proiektuen oinarri. 2024an zehar proiektu berriek programa osatzen jarraituko dute.

Saison Québec – Pays Basque

Etxeparek sustatzen dituen kultur konexioen oinarrian bada, epe ertain eta luzerako lankidetzarako esparru bat lantzea. 2023an segida eman diogu Quebec eta Euskadiren artean azken urtetan abiatutako hainbat proiekturi. Legatu hau datozen urteetan hazten eta egonkortzen laguntzea dugu helburu.

Cundinamarca (Kolonbia)

Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo antzokiarekin batera antolatutako 'Ventana Vasca' ('Euskal Leihoa') programa bereziari esker Etxepare Euskal Institutuak Euskadi eta Cundinamarcaren (Bogota hiriburu duen eskualdea) arteko harremanean sakontzen dihardu. 2023an bigarren 'Ventana Vasca' zabaldu da eta egitasmo honen bidez, 2023an zehar euskal sorkuntza deskubritzeko eta Euskal Herrian egindako musika, dantza eta antzerkiaz gozatzeko aukera izan du Bogotako publikoak. Tanttaka, Alos Quartet eta Kukai izan dira programa gauzatu dutenak. Gainera Bogotako Cinetecak bi euskal zine ziklo programatu ditu eta Oreka TX-k BIME Bogotako azokan parte hartu zuen Basque. Music. markapean burututako sektore misioan.

Euskadi – Japonia

2023an Euskadi- Japonia Lehendakaritzako Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiak lideratu duen ekimenean parte hartu dugu, Euskadiren nazioartekotze-estrategian lehentasunezkoa den herrialde horrekiko harremanak sendotzea helburu duena. Ekimen aitzindari honek hainbat jarduera-eremutan alde biko proiektuak sustatu ditu: erakundeak, ekonomia, enpresa, kultura, gastronomia, turismoa eta abar. Etxepare Euskal Institutuak Euskal Kultura han aurkezteko enkargua jasota, Japonia osoko hainbat jaialdietan euskal leihoak zabaldu ditu, Tokioko TUFU unibertsitateko irakurletza sendotu eta herri-kirolak, musika eta dantzaz ekimena loratuz.

Flandes - Euskadi

El trabajo realizado en esta línea en los dos últimos años ha dado sus primeros frutos en 2023, presentando un primer lote de proyectos desarrollados conjuntamente por agentes de ambos territorios y con la música, la danza, el patrimonio inmaterial, el circo y las artes plásticas como eje. Durante el año 2024 el programa se completará con nuevos proyectos.

Saison Québec – Pays Basque

En la base de las conexiones culturales que impulsa Etxepare está el objetivo de establecer un marco de colaboración a medio y largo plazo. En 2023 hemos dado continuidad a varios proyectos iniciados en los últimos años entre Québec y Euskadi. Nuestro objetivo es contribuir al crecimiento y consolidación de este legado en los próximos años.

Cundinamarca (Colombia)

Bracias al programa 'Ventana Vasca' organizado junto al Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo, Etxepare ha continuado profundizando en la relación entre Euskadi y Cundinamarca (Bogotá es su capital). En 2023 se ha llevado a cabo la segunda 'Ventana Vasca', un proyecto que ha permitido al público descubrir la creación vasca y disfrutar de la música, la danza y el teatro realizados en País Vasco durante el año 2023. Tanttaka, Alos Quartet y Kukai han sido los protagonistas del programa. Además, la Cineteca de Bogotá ha programado dos ciclos de cine vasco, y Oreka TX ha participado en la feria BIME Bogotá. Music. en la misión sectorial realizada bajo la marca Basque. Music.

Euskadi – Japón

En 2023 hemos participado en Euskadi – Japón, la iniciativa liderada por la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco cuyo objetivo es reforzar las relaciones con este país prioritario en la estrategia de internacionalización de Euskadi. Esta iniciativa pionera ha impulsado proyectos bilaterales en diferentes ámbitos de actuación: instituciones, economía, empresa, cultura, gastronomía, turismo, etc. Etxepare se ha encargado de presentar la cultura vasca en diversos festivales, ha consolidando el lectorado de la Universidad TUFU de Tokio y ha organizado eventos en torno a Herri Kirolak, música y danza.

Eusko Jaurlaritzako Kanpo Harremanetako Idazkaritza Nagusiarekin elkarlana

2023. urtean zehar Eusko Jaurlaritzaren Kanpo Harremanetarako Idazkaritzarekin elkarlanean aritu gara hainbat kultur egitasmo ekoizteko.

EUROPA

Euskadiren Europar Batasuneko Ordezkaritzarekin elkarlanean, EUNIC (European Union National Institutes for Culture) sareko Bruselako klusterraren baitan euskal kultura eta sorkuntza ezagutzera emateko hainbat ekintza burutu ditugu.

ESTATU BATUAK

Etxepare Euskal Institutuak EUNIC NY erakundean duen partaidetzari esker, Kirmen Uribe idazleak euskal literatura ordezkatu du European Literature Night ekimenean.

Colaboración con la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco

Durante el año 2023 hemos colaborado con la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco en el desarrollo varios proyectos culturales.

EUROPA

En colaboración con la Delegación de Euskadi para la Unión Europea, hemos llevado a cabo diversas actividades para dar a conocer la cultura y la creación vasca en el seno del cluster de Bruselas de la red EUNIC (European Union National Institutes for Culture).

ESTADOS UNIDOS

Gracias a la participación de Etxepare Euskal Institutua en EUNIC NY como miembro asociado, el escritor vasco Kirmen Uribe ha representado a la literatura vasca en el European Literature Night.



Irene Larraza, Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria, eta Imanol Otaegi, kultura alorreko zuzendaria, Sydneyko Biurtekoko zuzendari artistikoekin.

Irene Larraza, directora de Etxepare Euskal Institutua, e Imanol Otaegi, director del área de cultura, con los directores artísticos de la Bienal de Sídney.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Kultur diplomaziarako foroak

2023an kultura-diplomaziaren arloko gure ikuspegia eman dugu Irene Larrazak emandako eta idatzitako hitzaldi eta artikuluen bidez:

Congreso de la Lengua Española

Cádiz, 2023.03.30

‘Lenguas y diversidad. Del reconocimiento a la proyección internacional’ hitzaldia

Euskal Diaspora Graduondoa UPV-EHU

Donostia, 2023.05.02

‘Euskal Kultur Diplomazia’ hitzaldia

Udako Ikastaroak UPV-EHU

Donostia, 2023.06.29

‘Tradizioaren traizioaz?’ ikastaroa

‘Herri baten etorkizunerako kultur berrikuntzaren balioa’ hitzaldia

‘Europar Batasunaren etorkizuna: ikuspegi bat Euskaditik’ liburua

‘Europa eta kultura ikusezinak’ artikulua

2023, EuroBasque, Europako Mugimenduaren Euskal Kontseilua

Foros para la diplomacia cultural

En 2023 hemos aportado nuestra visión en materia de diplomacia cultural a través de conferencias y artículos impartidos y escritos por Irene Larraz:

Congreso de la Lengua Española

Cádiz, 30.03.2023

Conferencia ‘Lenguas y diversidad. Del reconocimiento a la proyección internacional’

Posgrado Diáspora Vasca UPV-EHU

Donostia, 02.05.2023

Conferencia ‘Diplomacia Cultural Vasca’

Udako Ikastaroak – Cursos de Verano UPV-EHU

Donostia, 29.06.2023

Curso ‘Tradizioaren traizioaz?’

Conferencia ‘Herri baten etorkizunerako kultur berrikuntzaren balioa’ hitzaldia

Libro ‘El futuro de la Unión Europea: una visión desde Euskadi’

Artículo ‘Europa y las culturas invisibles’

2023, EuroBasque, Consejo Vasco del Movimiento Europeo



Oreka TX-ren emanaldia Tokyoko Basque Week-en, Euskadi - Japonia 2023 egitasmoaren baitan.

Actuación de Oreka TX en la Basque Week de Tokio celebrada en el marco del programa Euskadi - Japón 2023.

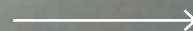
Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

10

Komunikazioa eta hedapena

COMUNICACIÓN Y DIFUSIÓN

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua



Komunikazioa eta hedapena

Comunicación y difusión

Estrategia digitala

Marketin- eta komunikazio-estrategia digitala gauzaten aurrera egin dugu, gure audientzien beharretara eta interesetara egokitutako baliozko edukiak sortuz eta gure kanalak modu eraginkorragoan erabiliz. Ildo horretatik, nabarmentzekoa da deialdien alerta-zerbitzua abian jarri dugula. Honen bidez, gure eskatzaileei berehalako informazioa ematen diegu interesatzen zaizkien arte-diziplinetan deialdi bat irekitzen den bakoitzean. Halaber, deialdien izenak berrantolatu ditugu hauen komunikazio digitala errazteko.

Estrategia digital

Hemos avanzando en la ejecución de nuestra estrategia de marketing y comunicación digital generando contenidos de valor adaptados a las necesidades e intereses de nuestras audiencias, y realizando un uso más eficiente de nuestros canales. En este sentido, cabe destacar la puesta en marcha del servicio de alertas de convocatorias, que permite a nuestros solicitantes estar puntualmente informados cada vez que se abre una convocatoria en las disciplinas artísticas de su interés, así como la reordenación de los nombres de las convocatorias para facilitar su comunicación digital.

Webgunea

Hilean 8.000tik gora saio dituelarik, **etxepare.eus** da Institutuaren jardueraren berri izan eta artista eta sortzaileei eskaintzen dizkiegun zerbitzuetara iristeko bide nagusia. Web korporatiboa eta zerbitzu-webgunea izatez gain, euskararekin, euskal kulturarekin edo lantzen ditugun diziplinekin lotutako bilaketetan erreferentzia eta informazio-iturri nagusi izaten jarraitzen du.

Gure webgunearen etengabeko garapen prozesuaren baitan aldaketak egin ditugu optimizatzeko, erabiltzaile-espereintzia hobetzeko eta gure edukia aberasteko (Spotify eta Instagram integratzea, modulu berriak...). Sortzen ditugun edukiek gure helburu digitalekin duten lerrokatzea ere hobetu dugu, eta horrek, besteak beste, gure buletineta harpidetzak %46 handitzea ahalbidetu digu.

Web

Con más de 8.000 sesiones y 16.000 páginas vistas al mes, la web **etxepare.eus** sigue siendo la principal vía de acceso a la actividad del Instituto y a los servicios que ofrecemos a artistas y creadores/as. Además de web corporativa y de servicio, sigue siendo una de las primeras referencias y fuentes de información en búsquedas relacionadas con euskera, cultura vasca o las disciplinas que trabajamos.

Como parte del proceso de diseño y desarrollo iterativo de nuestra web, hemos realizado cambios para optimizarla, mejorar la experiencia de usuario y enriquecer nuestros contenidos (integración de Spotify e Instagram, nuevos módulos...). También hemos mejorado el alineamiento de los contenidos con nuestros objetivos digitales, lo cual nos ha permitido, entre otros aspectos, incrementar en un %46 los suscriptores a nuestras newsletters.

Webguneko datuak



Datos web



	Saioak Sesiones	Erabiltzaileak Usuarios	Bisitatutako orrialdeak Número de visitas a páginas	Saioren batzbesteko denbora* Duración media de la sesión*
2023	93.314	74.371	199.341	0:58
EU	21.899	13.681	57.246	0:59
ES	57.663	44.650	105.169	0:58
EN	19.997	16.040	36.926	0:57
2022	97.050	73.857	219.872	1:32
EU	26.450	17.435	69.923	2:02
ES	56.739	45.896	110.050	1:21
EN	19.552	15.748	38.869	1:19
2021	76.913	54.477	171.630	01:36
EU	25.180	15.640	61.859	02:06
ES	44.081	34.483	85.368	01:26
EN	11.970	9.127	18.814	01:25

*Oharra: 2023tik aurrera batzbesteko interakzio denbora metrika erabili da.

*Nota: a partir de 2023 se ha usado la métrica de tiempo de interacción medio por sesión.

Estatua

% 68

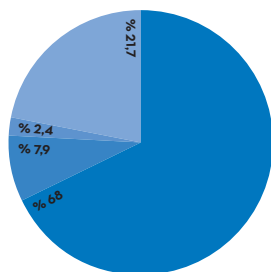
AEB

% 7,9

Erresuma
Batua

% 2,4

Besteak
% 21,7



% 70,48

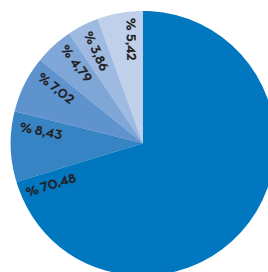
Bilaketa organikoak
Búsquedas orgánicas

% 8,43

Sarrera zuzenak
Entradas directas

% 7,02

Email



% 4,79

Sare sozialak
Redes sociales

% 3,86

Erreferentziak
Referencias

% 5,42

Besteak / Esleitu gabe
Otros / No asignado

Sare sozialak

Azterketa sakona egin ostean, Xn eta Facebooken genituen hizkuntzaren arabera segmentatutako profilak (hiru profil sare sozial bakoitzean) edukien eta audientziaren arabera euskara, gaztelania edo ingelesa erabiltzen ditugun profil eleanitz bakarretara pasatu gara. Aldaketa horri esker, baliabideak optimizatu eta eraginkortasuna hobetu dugu. Plataforma horietako jarraitzaileen kopuru orokorra jaitsi egin da, gaztelaniazko eta ingelesezko profilak ixtearen ondorioz. Era berean, jarraitzaileen kalitatea hobetu dugula esan daiteke. Instagramen bikoiztu egin ditugu jarraitzaileak.

Redes sociales

Tras realizar un análisis exhaustivo, hemos pasado los perfiles segmentados por idioma que teníamos en X y Facebook (tres perfiles en cada red social) a perfiles únicos donde utilizamos euskera, castellano e inglés en función de los contenidos y las audiencias a las que nos dirigimos; un cambio que nos ha permitido optimizar recursos y mejorar en eficacia. Hemos tenido un descenso en el cómputo global de seguidores en estas plataformas debido al cierre de los perfiles en castellano e inglés, a cambio de ganar en calidad. En Instagram hemos duplicado los seguidores.



Etxepare Euskal Institutuak sustatutako bi egitasmoren irudiak sare sozialetan.

Imágenes en redes sociales de dos iniciativas impulsadas por Etxepare Euskal Institutua.

Sare sozialetako datuak

Datos de redes sociales



Argitalpenak
Publicaciones

f 316

X 1022

ig 663

f
9.533
Jarraitzaile
Seguidores



Irismena hilabeteko
Alcance mensual **8.293**



Engaiamendua
Engagement **% 2,53**



Jarraitzaileak
Seguidores **-% 1**

Jarraitzaile kopuruaren bilakaera
Evolución del número de seguidores

	2023	2022	2021
EU	9.431	5.086	5.013
ES		2.470	2.450
EN		1.977	1.962
Guztira	9.431	9.533	9.425

X
5.316
Jarraitzaile
Seguidores



Inpresioak guztira
Impresiones totales **330.719**



Engaiamendua
Engagement **% 3,13**



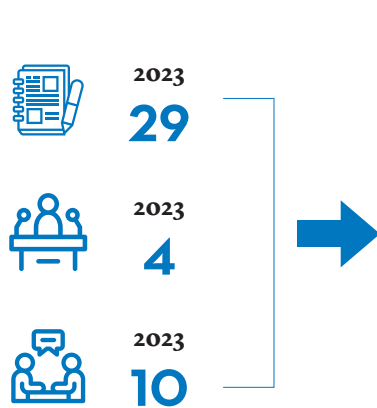
Jarraitzaileak
Seguidores **% -34,8**

Jarraitzaile kopuruaren bilakaera
Evolución del número de seguidores

	2023	2022	2021
EU	5.316	5.208	5.116
ES		2.015	1.970
EN		939	876
GUZTIRA	5.316	8.162	7.962

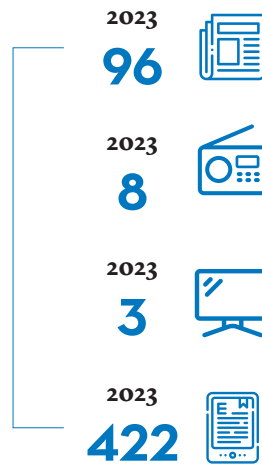
Prentsa kabinetea

2023an lanean jarraitu dugu bertako eta nazioarteko komunikabideekin harremanak estutzeko, erakundearen jardura, bultzatzen ditugun eduki programatikoak eta kanpoan euskal artista eta sortzaileek egiten dituzten proiektuak ezagutarazteko funtsezko eragileak baitira.



Gabinete de prensa

En 2023 continuamos trabajando para estrechar relaciones con medios de comunicación locales e internacionales, actores fundamentales para dar a conocer la actividad del Instituto, los contenidos programáticos que impulsamos, y los proyectos llevados a cabo por artistas y creadores/as vascos/as en el exterior.



Publizitatea

2023an, ondorengo publizitate eta babesletza ekintzak burutu ditugu:

- Argia
- Aizu!
- Berria
- Basque Tribune
- Euskalkultura.com
- Egunean Behin

Publicidad

En 2023, hemos llevado a cabo las siguientes acciones de publicidad y patrocinio:

Zabalkunderako materialak

Materiales de difusión

Euskarazko hiztegi txikia (Euskara - Japoniera)

Vlaanderen - Baskenland 2023



日本語 EUSKARA	挨拶 AGURRAK
私はミレン(名前)です。 Ni Miren naiz ニミレン ナイス	ありがとうございます Eskerrik asko エスケリック アスコ
こんにちは、お元気ですか? Kaixo, zer moduz? カイショ、セル モドゥス?	どういたしまして Ez horregatik エスオレガティック
とても元気です、あなたは何? Ni oso ondo, nia zu? ニオソ オンド、エタス?	はい Bai バイ
私も元気です、ありがとうございます Oso ondo, eskerrik asko オソ オンド、エスケリック アスコ	いいえ Ez エス
おはよう/こんにちは (昼食前まで使用) Egun on エグノン	どうぞ召し上がり/食事を楽しんでください (食事しようとしている、または食事中心の人に対して) On egin オン エギン
こんにちは (昼食後から夕食前まで使用) Arratsalde on アラチャルデ オン	乾杯!健康を祝して! Topa! Osasuna! ト/! オサスナ!
こんにちは (時間帯を問わず使用) Kaixo カイショ	元気でね (別れの挨拶) Ondo ibili オンド イビリ
さようなら Agur アグル	これは何ですか? Zer da hau? セル ダ アウ?
また明日 Bihar arte ビアル アルテ	いくらですか? Zenbat da? センバット ダ?
またね Gero arte グロ アルテ	
ようこそ Ongi etorri オンギ エトリ	
お願いします Mesedez メセデス	
すみません/ごめんなさい Barkatu バルカトゥ	

Euskadi - Japonia 2023 programarako ekoiztiko euskara - japoniera oinarritzko hiztegia.
Diccionario básico euskera - japonés editado para el programa Euskadi - Japón 2023.

Flandria - Euskadi kultur programaren eskuorria.
Folleto del programa cultural Flandes - Euskadi.



BASQUE.

Basque. euskal kultura, sorkuntza eta KSien nazioartekotze eta kanpo-proiektzio marko da. Etxepare Euskal Institutuak gidatzen du proiektua da, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailarekin eta sektoreko elkarte profesionalen elkarlanean. Egitasmoaren helburua da euskal kulturaren irudi sendo eta identifikagarria eraikitzea, diskurtsoa eta mezua ordenatzea, ahaleginak eta baliabideak optimizatzea eta gure nazioarteko proiektzioa eraginkorragoa egitea.

Erakunde, eragile eta elkarte profesionalen Euskaditik kanpo egiten dituzten sustapen- eta hedapen-ekintzetarako marka gisa funtzionatzen du Basque.-ek. Marka-arkitektura eta unibertso bisual komuna ditu marka-ekosistemaren baitan dauden sektoreentzat, eta garatzen diren euskarri komertzial eta komunikazio-euskarri guztiei aplikatzen zaie (standak, katalogoak, webgune sektorialak, liburuxkak, online publizitatea, etab.), horiek gauzatzen dituen erakunde edozein dela ere. Egitasmoaren beste adar bat Basqueculture.eus webgunea da; marka-ekosistema antolatzen duen giltzarria, eta euskal kultura eta sorkuntza garaikideari buruzko narratibak lehen pertsonan partekatze eta nazioarteko profila sendotzeko balio duena.

2023an estatuko eta nazioarteko azoka, markatu eta ekitaldi sektorialetan Basque. markaren presentzia sendotzeko lan egin dugu. Guztira, 28 ekitaldi profesionaletan egon da.

Era berean, Basquebooks.eus webgunea garatu dugu euskarazko literatura-lanen atzerirako itzulpen- eta argitalpen-eskubideen salmenta sustatu eta euskarazko literaturaren ikusgarritasuna eta kanpo-proiektzioa bultzatzeko helburuz, eta nazioarteko publikoari egungo euskarazko literaturaren argazkia eskaintzeko.

BASQUE.

Basque. es la marca para la internacionalización y la proyección exterior de la cultura, la creación y las ICC del País Vasco. Un proyecto liderado por Etxepare Euskal Institutua, y desarrollado en colaboración con el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y asociaciones profesionales del sector, que tiene como fin construir una imagen sólida e identificable, ordenar el discurso y los mensajes, optimizar esfuerzos y recursos, y hacer más eficaz nuestra proyección internacional.

Basque. funciona como marca paraguas para las actividades y acciones de promoción y difusión que instituciones, entidades y asociaciones profesionales llevan a cabo fuera del País Vasco. Cuenta con una arquitectura de marca y un universo visual común para los sectores que forman parte del ecosistema, que se aplica a todos los soportes comerciales y de comunicación que se desarrollan (stands, catálogos, webs sectoriales, folletos, publicidad online, etc.) independientemente de cuál sea la entidad que los lleve a cabo. Cuenta también con la web basqueculture.eus como piedra angular que ordena el ecosistema de marca y sirve para compartir en primera persona narrativas sobre la cultura y la creación contemporánea vasca, contribuyendo a reforzar su perfil internacional.

En 2023 hemos trabajado para consolidar la presencia de Basque. en ferias, mercados y eventos sectoriales a nivel estatal e internacional, donde ha estado presente en 28 eventos.

Asimismo, cabe destacar el desarrollo del portal Basquebooks.eus, que nace con el objetivo facilitar la venta de derechos editoriales de obras en euskera para fomentar su proyección y para ofrecer al público internacional una foto de la literatura en euskera más reciente

BASQUE. jarduera profesioaletan

BASQUE. en eventos profesionales



BASQUE. AUDIOVISUAL.

FIPADOC

Biarritz, 2023.01.20 - 28

EFM

Berlin, 2023.02.15 - 21

MAFIZ

Malaga, 2023.03.13 - 17

Cartoon Movie

Bordele, 2023.03.07 - 09

CPH:DOX

Copenhague, 2023.03.15 - 26

Foro Quirino

Tenerife, 2023.05.11 - 14

Marché du Film

Cannes, 2023.05.16 - 24

Annecy International Animation

Annecy, 2023.06.12 - 17

Next Lab Finance & Tech

Iruñea, 2023.06.28 - 29

KFF Industry

Krakovia, 2023.05.28 - 06.04

TIFF

Toronto, 2023.09.07 - 09.17

Sitges Industry

Sitges, 2023.10.05 - 15

AFM

Santa Mónica, 2023.11.01 - 05

BASQUE. MUSIC.

Eurosonic

Groningen, 2023.01.18-20

Westway Lab

Guimarães, 2023.04.12 - 15

Jazzahead

Bremen, 2023.04.27 - 30

BIME Bogota

Bogotá, 2023.05.03 - 07

BIME Bilbao

Bilbao, 2023.10.25 - 28

Sonar

Barcelona, 2023.06.15 - 17

MMVV

Vic, 2023.09.13 - 16

Womex

A Coruña, 2023.10.25 - 29

BASQUE. BOOKS.

Frankfurter Buchmesse

Frankfurt, 2023.10.18 - 22

Liber

Madrid, 2023.10.04 - 06

FIL Guadalajara

Guadalajara, 2023.11.25 - 12.03

Bologna Book Fair

Bologna, 2023.03.06 - 09

BASQUE. PERFORMING ARTS.

TAC Valladolid

Valladolid, 2023.05.24 - 28

Fira Tarrega

Tárrega, 2023.09.07 - 10

Festival dos Canais

Aveiro, 2023.07.12 - 16

11

Kudeaketa eta baliabideak

GESTIÓN Y RECURSOS

Argazkia: Unsplash.



Kudeaketa eta baliabideak

Gestión y recursos

Finantzak

Finanzas

Sarrerak

Ingresos

Ustiapen diru-sarrerak

Ingresos de explotación

	2023	2022	2021
Eusko Jaurlaritza - Kultura eta Hizkuntza Politika Saila Gobierno Vasco-Departamento de Cultura y Política Lingüística	3.473.000 €	3.415.760 €	3.280.931 €
Beste erakunde batzuk Otras entidades	121.000 €	76.269 €	23.892 €
Zuzenbide pribatuko bestelako sarrerak Otros ingresos de derecho privado	5.114 €	2.956 €	-
Ondare sarrerak Ingresos patrimoniales	1.295 €	670 €	-
Guztira Total	3.600.409 €	3.495.655 €	3.304.823 €

Kapitaleko dirulaguntzak

Subvenciones de capital

	2023	2022	2021
Eusko Jaurlaritza-Kultura eta Hizkuntza Politika Saila Gobierno Vasco-Departamento de Cultura y Política Lingüística	5.000 €	14.000 €	5.569 €
Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa (egoitzaren lagapena) Centro Internacional de Cultura Contemporánea (cesión de uso de sede)	32.166 €	32.166 €	32.166 €
Guztira Total	37.166 €	46.166 €	37.735

Gastuak**Ustiapen gastuak**

	2023	2022	2021
Pertsonal gastuak Gastos de Personal	1.002.194 €	926.264 €	938.597 €
Funtzionamendu gastuak Gastos de funcionamiento	912.783 €	986.369 €	797.509 €
Entitateak emango dituen diru-laguntzak eta egingo dituen transferentziak Subvenciones a conceder y transferencias a realizar por la entidad	1.685.418 €	1.600.933 €	1.567.216 €
Beste emaitza batzuk Otros resultados	-	-	726 €
Truke desberdintasunak Diferencias de cambio	14 €	89 €	775 €
Guztira Total	3.600.409	3.495.655 €	3.304.823 €

Ibilgetu inbertsioak

	2023	2022	2021
Inbertsioak Inversiones	5.000 €	14.000 €	5.569 €
Guztira Total	5.000 €	14.000 €	5.569 €

Ondorio hauetarako, adierazten da 2023ko abenduaren 31n amaitutako urteko ekitaldiko Galera eta Irabazien kontuak ondorengo emaitza eman duela: "0 €".

Gastos**Gastos de explotación**

	2023	2022	2021
Pertsonal gastuak Gastos de Personal	1.002.194 €	926.264 €	938.597 €
Funtzionamendu gastuak Gastos de funcionamiento	912.783 €	986.369 €	797.509 €
Entitateak emango dituen diru-laguntzak eta egingo dituen transferentziak Subvenciones a conceder y transferencias a realizar por la entidad	1.685.418 €	1.600.933 €	1.567.216 €
Beste emaitza batzuk Otros resultados	-	-	726 €
Truke desberdintasunak Diferencias de cambio	14 €	89 €	775 €
Guztira Total	3.600.409	3.495.655 €	3.304.823 €

Inversiones de inmovilizado

	2023	2022	2021
Inbertsioak Inversiones	5.000 €	14.000 €	5.569 €
Guztira Total	5.000 €	14.000 €	5.569 €

A estos efectos, se señala que la cuenta de Pérdidas y Ganancias correspondiente al ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2023, ha dado como resultado del ejercicio: "0 €".

Euskara plana

Euskal planari dagokionez, 2023an langile berri eta bekadunei harrera linguistikoa egin zitzaion, aurreko urteetan ezarritako protokoloa jarraituz. Honetaz gain, erakunde arteko nahiz kanpoko solaskideekin egindako bilera eta dokumentazioan euskararen erabilera indartzeko protokoloari eutsi zitzaion.

Plan de euskera

En cuanto al plan de euskera, en el año 2023 se ha realizado la acogida lingüística a nuevos trabajadores/as y becarios/as, siguiendo el protocolo establecido en años anteriores. Además, se ha mantenido el protocolo de refuerzo del uso del euskera en las reuniones y en la documentación, tanto con interlocutores interlocutores institucionales como externos.

Berdintasun plana

2023an Etxepare Euskal Institutuak 2019an abiarazitako Emakumeen eta Gizonen Arteko I. Berdintasun Planari esker egindako aldaketak inplementatzen jarraitzen dugu. Genero berdintasuna sustatzeko irizpideekin jarraitu dugu Institutuaren dirulaguntza deialdi guztietan. Adierazle kuantitatibo eta irizpide kualitatiboaren artean oreka bat bilatu nahi izan dugu. Horrela, aurkezten diren sorkuntza lanen diskurtsoak eta berdintasunaren esparruan egiten diren ekarpenak ere positiboki neurtzeko mekanismoak abiatu dira. Bestalde, erakunde arteko harreman eta bestelako hitzarmen eta babesletzatan klausula eta balorazio irizpideak txertatu dira, Institutuak sustatzen dituen mugaz gaindiko programazioetan kuradoria lanetan genero aniztasuna eta oreka bermatu dadin.

Plan de igualdad

En 2023 hemos continuado implementando los cambios llevados a cabo gracias al I Plan de Igualdad de Mujeres y Hombres iniciado en 2019. Se han seguido los criterios de promoción de la igualdad de género en todas las convocatorias de subvenciones del Instituto. Este año se ha seguido buscando mecanismos para conseguir un equilibrio entre los indicadores cualitativos que ya existían y los criterios cualitativos, de forma que se han puesto en marcha mecanismos para medir positivamente los discursos de las obras de creación que se presentan y las aportaciones que se realizan en el ámbito de la igualdad. Por otra parte, en las relaciones interinstitucionales, así como en otros convenios y patrocinios, se han incorporado cláusulas y criterios de valoración para garantizar la diversidad y el equilibrio de género en las tareas de curadoría en las programaciones internacionales que promueve el Instituto.

Gobernantza

Gobernanza

Patronatua

Ohorezko lehendakaria

Lehendakaria
[Lehendakari](#)

Lehendakari exekutiboa

Eusko Jaurlaritzako Kultura eta
Hizkuntza Politika sailburua
[Consejero de Cultura y Política Lingüística
del Gobierno Vasco](#)

Berezko kideak

Kanpo Harremanetarako idazkari nagusia
[Secretaria General de Acción Exterior](#)

Kultura, Gazteria eta Kirol sailburuordea
[Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deporte](#)

Unibertsitate eta ikerketako sailburuordea
[Viceconsejero de Universidades e Investigación](#)

Hizkuntza Politikako sailburuordea
[Viceconsejera de Política Lingüística](#)

Ogasuneko sailburuordea
[Viceconsejera de Hacienda](#)

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
[Directora de Etxepare Euskal Institutua](#)

Patronato

Presidencia de Honor

Iñigo Urkullu Renteria

Presidencia ejecutiva

Bingen Zupiria Gorostidi

Miembros natos

M^a Ángeles Elorza Zubiria

Andoni Iturbe Amorebieta

Adolfo Morais Ezquerro

Miren Dobaran Urrutia

Miren Itziar Agirre Berriotxo

Irene Larraza Aizpurua

Ez berezko kideak

Miembros no natos

Euskal letra, filologia eta kulturaren ordezkariak

En representación de las letras, filología y cultura vascas

Josune Ariztondo Akarregi

Ana Urkiza Ibaibarriaga (Eusko Ikaskuntza)

Junkal Gutiérrez Mangado (UPV/EHU)

Eduardo Javier Ruiz Vieyetz (Deustuko Unibertsitatea) / Xabier Riezu Arregui (Deustuko Unibertsitatea)

Nagore Ipiña Larrañaga (Mondragon Unibertsitatea)

Beatriz Herraiz Dieguez (Artium) / Edurne Ormazabal Azpiroz (Tabakalera)

María Pilar López López (Teatro Paraíso)

Vanesa Fernández Guerra (Zinebi)

Jaime Otamendi Muñagorri (Donostia Kultura)

Ana Toledo Leceta (Euskaltzaindia)

Oscar Castaño Baleiron (Deabru Beltzak)

Ana Lopez Asensio (Barakaldo Antzokia) / Fernando Saenz De Ugarte (Dantzaz)

Laura Etxebarria Lus (La Fundación)

Myriam Miranda Berroeta (Musika Bulegoa) / Maddi Arana Bueno (Musika Bulegoa)

Leire Bilbao Barruetabeña (Idazlea) / Miren Agur Meabe Plaza (Idazlea)

Kulturaren sektore profesionalaren ordezkariak

En representación del sector cultural

Zigor Samaniego

Amaia Espinosa Azkune

Ramon Etxezarreta Aizpuru

Jasone Agirre Garitaonandia

Xabier Olabarrieta Arnaiz

Foru Aldundien ordezkariak

En representación de las diputaciones forales

Lorea Bilbao Ibarra (Bizkaiako Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol saileko foru diputatua) /

Leixuri Arrizabalaga Arruza (Bizkaiako Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol saileko foru diputatua)

Miren Garbiñe Mendizabal Mendizabal (Gipuzkoako Foru Aldundiko Hizkuntza Berdintasunerako zuzendaria)

Lexuri Ugarte Aretxaga (Arabako Foru Aldundiko Euskararen eta Gobernu Irekiaren zuzendaria)

Zuzendaritza Kontseilua

Lehendakaria

Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika sailburua
Consejero de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco

Lehendakariordea

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
Directora de Etxepare Euskal Institutua

Kontseilu-kideak

Patronatuaren ordezkari bezala
En representación del Patronato

Eusko Jaurlaritzako sailen ordezkari bezala
En representación de departamentos del Gobierno Vasco

Consejo de Dirección

Presidente

Bingen Zupiria Gorostidi

Vicepresidenta

Irene Larraza Aizpurua

Consejeros/as

Jaime Otamendi Muñagorri
Myriam Miranda Berroeta /
Edurne Ormazabal Azpiroz

Estibaliz Akorta Barragan
(Euskara Sustatzeko zuzendaria / Directora de
Promoción del Euskera)

Gorka Alvarez Aramburu
(Kanpoan den Euskal Komunitatearentzako
zuzendaria / Director para la Comunidad Vasca
en el Exterior)

Miren Itziar Agirre Berriotxoa
(Ogasuneko sailburuordea / Viceconsejera de
Hacienda)

Lantaldea

Equipo

Zuzendaritza Nagusia

Dirección general

Zuzendaria

Irene Larraza Aizpurua

Directora

Kulturaren Sustapena eta Hedapena

Promoción y Difusión de la Cultura

Euskal Kultura Sustatu eta Hedatzeko zuzendaria

Imanol Otaegi Mitxelena

Director para la Promoción y Difusión de la Cultura

Teknikariak

Jokin Labayen Iraeta / Kizkitza Galartza Arregi /

Técnicos

Alexander Aginagalde Lopez

Euskararen Sustapena eta Hedapena

Promoción y Difusión del Euskera

Euskararen Sustapen eta Hedapenerako zuzendaria

Monika Madinabeitia Medrano

Directora para la Promoción y Difusión del Euskera

Teknikariak

Eneko Agirre Maiora / Xabier Etxeberria Garro

Técnicos

Euskara Munduan programaren koordinatzailea

J.F. Zinkunegi Uzkudun

Coordinador del programa Euskara Munduan

Administrari laguntzailea

Lourdes Perosanz Lasuen

Auxiliar administrativo

Komunikazioa

Marka eta Komunikazio arduraduna
Responsable de Marca y Comunicación

Komunikazioa

Mikel Lasa Iza / Maider Urteaga Beltza /
Amalia Iburguchi Landazuri

Komunikazio teknikaria
Técnico de Comunicación

Amalia Iburguchi Landazuri / June Monroy Díaz de Isla

Finantzak eta administrazioa

Idazkari teknikoa
Secretaria técnica

Joana Atucha Undurraga

Ekonomia eta Aurrekontu Kudeaketarako Teknikaria
Técnica Gestión Económico Administrativa

Deborah Solla Sampedro

Zuzendaritzako idazkaria
Secretaria de dirección

Itziar Bueno Errandonea



**ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA**



Tabakalera
Andre Zigarrogileen plaza, 1
20012 Donostia / San Sebastián

www.etxepare.eus

